

**Premio nazionale Gentile da Fabriano**  
Attività espositiva

**“Liberarti”**

Mostra del libro d'arte  
Unaluna

*Museo della Carta e della filigrana*  
Fabriano, 2007

**Pino Guzzonato**

*Carta & Scarto*

Mostra di opere su carta

*Museo della Carta e della filigrana*  
Fabriano, 2008

**Giorgio Cutini**

*Ciò che si rivela*

Opere fotografiche, 1972 - 2010

*Museo della Carta e della filigrana*  
Fabriano, 2010

**Giacomo Ilari**

*Paesaggi marchigiani*

Opere fotografiche

*Palazzo Chiavelli*

Fabriano, 2011

**Enzo Carli**

*Archeologia dei sentimenti*

Opere fotografiche

*Oratorio del Gonfalone*

Fabriano, 2012

**“Passaggio di frontiera”**

Opere fotografiche, 1995 – 2004

*Museo della Carta e della filigrana*  
Fabriano, 2013

**Erierto Guidi**

*Venezia, la nitidezza dei sogni*

Opere fotografiche

*Oratorio del Gonfalone*

Fabriano, 2014

**Eros De Finis**

*Alkeros*

Opere fotografiche

*Museo della Carta e della filigrana*

Fabriano, 2015

ISBN 978-88-392-1012-8

Ruoqi Tang

Essere

Premio nazionale Gentile da Fabriano - QuattroVenti

Ruoqi Tang

# Essere



QuattroVenti

Premio nazionale Gentile da Fabriano

Ruoqi sperimenta senza tregua. Indaga l'essenza femminile attraverso il tratto di pennarello, crea nuove forme. Le sue donne sono poetiche, leggiadre, ma mai superficiali. Catturano lo sguardo e creano empatia. Tang è un produttore seriale di disegni e progetti. Lo scopo è provocare un'emozione, la riscoperta della bellezza della tradizione rivista annullando le barriere tra Oriente e Occidente. Lo sforzo è quello di stabilire un metodo che indichi la strada verso nuovi orizzonti. Dalla proliferazione di ideogrammi nascono la donna foglia, la donna pannello, la donna puzzle, la donna cerchio, la donna frutto, la donna drago, la donna sirena. Altre ancora si materializzano dalle macchie dipinte ad acquerello creando una sorta di dialogo immaginario con il Rinascimento e Botticelli fino a Pablo Picasso, Francis Bacon, Lucio Fontana, Oskar Schlemmer e Keith Haring. “Disegno gli abiti sospesi nel vuoto, immaginandoli in astratto e trasformati in prodotto finale” raccontava Rey Kawakubo, la designer giapponese che ha cambiato il concetto di moda contemporanea e rifiuta di essere considerata artista, definendosi pragmaticamente (o provocatoriamente) una business woman. “Verità” è una delle parole più amate da Tang. E per un artista (o designer di moda?), verità significa proprio trovare se stesso.

Maria Teresa Veneziani

# PREMIO NAZIONALE GENTILE DA FABRIANO

XXII Edizione

## Premio nazionale Gentile da Fabriano

XXII Edizione 2018

Ruoqi Tang

ESSERE

Esposizione al Museo della Carta e della filigrana

Fabriano - Largo F.lli Spacca, 2

12 ottobre - 11 novembre 2018

a cura di Galliano Crinella

Collaborazione



Patrocini

Presidenza del Consiglio dei Ministri, Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo,  
Università degli Studi di Urbino "Carlo Bo", Regione Marche, Unione Montana dell'Esino Frasassi,  
Comune di Fabriano

Progetto grafico di Daniel Salvatori

ISBN 978-88-392-1012-8

Premio nazionale Gentile da Fabriano

Copyright © 2018 Edizioni Quattroventi Srl

In copertina: Ruoqi Tang, *The hands 2 / Le mani 2*, fotografia, 2017

Diritti di traduzione, riproduzione e adattamento totale o parziale e con qualsiasi mezzo, riservati per tutti i paesi



Ruoqi Tang

# Essere

Introduzione di Maria Teresa Veneziani

a cura di Galliano Crinella



Premio nazionale Gentile da Fabriano

Fashion for me is one of the many ways to look for the sublime beauty, which is an eternal pursuit and its inevitable failure.

La moda per me è una delle tante strade per cercare la bellezza sublime, che è un eterno inseguimento e il suo inevitabile fallimento.

时尚对我来说是通向大美的众多道路之一

所谓大美，就是一个永恒的追求以及它不可避免的失败

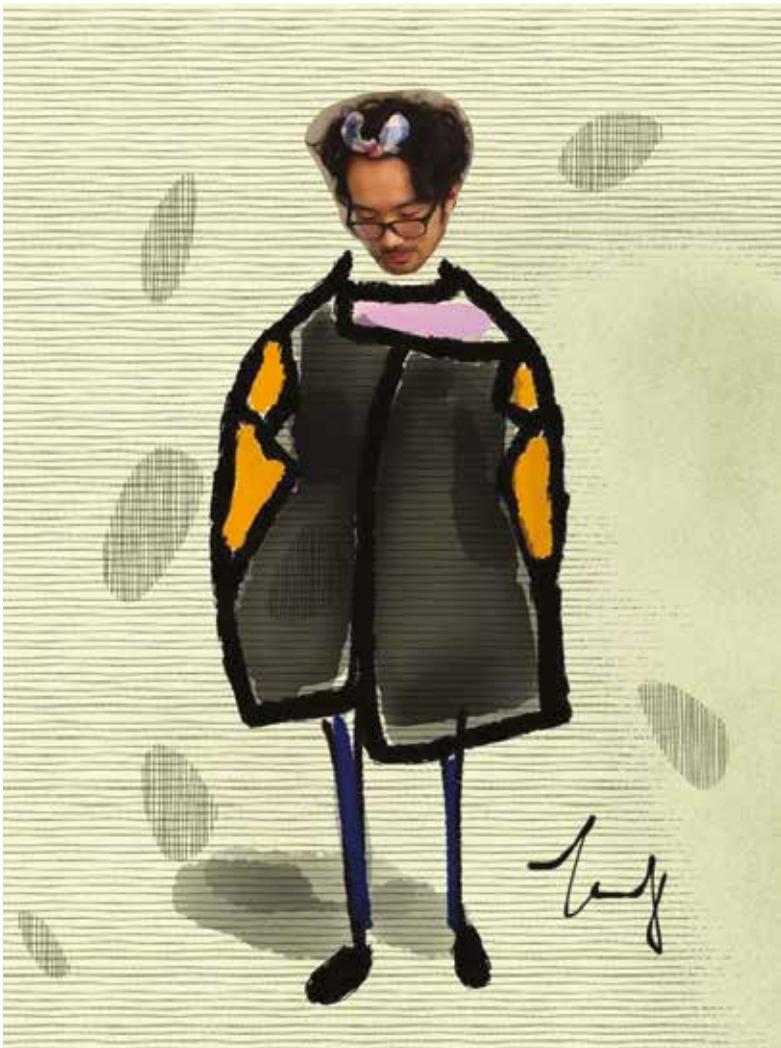
A creation of mine, like myself, is simply an existence, which is the residue of the combustion of this sublime beauty, nothing more.

Una mia creazione, come me stesso, è semplicemente un'esistenza, che è il residuo della combustione di questa bellezza, niente di più.

我的作品与我一样，只是一个存在，是大美燃烧后的残留，仅此而已。

Ruoqi Tang

汤若奇



Preamble *Premessa*  
**Galliano Crinella**

Another masterpiece is going to be part of the Gentile da Fabriano National Award. Hosted in the amazing scenario of *Paper and Filigreen Museum*, based in Fabriano, the 22th edition of Gentile da Fabriano Prize is going to include drawing, painting and pictures made by the talented young artist Ruoqi Tang. The exhibition title is: *Essere (Being)*, this word represents what the artist research actually aims at. It is a research carried through the study of fashion design technique and creative shape of art, both of them part of the Ruoqi genius. Ruoqi claims that: "Everyone of my creations it is simply about being as I am. The more I evolve, the more I think, the more I remember, the more I understand and at the same time the least I think, the least I remember, the least I understand and what is left is simply my existence, and the feeling that comes with it".

Un altro, prezioso tassello si aggiunge all'attività espositiva del Premio nazionale Gentile da Fabriano. La ventiduesima edizione del Premio promuove, negli straordinari spazi del *Museo della Carta e della filigrana*, la mostra di disegni, dipinti e fotografie del giovane Ruoqi Tang. La Mostra si intitola *Essere* e il termine, o meglio il concetto, indica già quale sia il carattere della sua ricerca artistica, perché di questo si tratta, una ricerca che prende corpo attraverso il design di moda ma anche nel dispiegarsi di altre espressioni del suo spirito inventivo. Afferma infatti Ruoqi, nelle sue stringate ed efficacissime riflessioni: "Una mia creazione, come me stesso, è semplicemente un'esistenza. Più cresco, più penso, più mi ricordo, più capisco, meno sono i miei pensieri, meno mi ricordo, meno capisco. Quella che è rimasta è la mia esistenza, e quella sensazione che mi accompagna".

We find here the deep reflection that cannot include the idea of superficiality and meaningless the usually is linked to the fashion world. By the Ruoqi words it is properly clear what for him the fashion thought it is: "For me fashion is one of the alternative way to find out sublime beauty in the world". It seems to be, what Kant says about sublime; for him in fact, the sublime is going to give a surplus of meaning to the beauty, capable to show to us, her most intensive value. It prevents indeed, man to be surrounded by banality, opening his mind to the horizon of intellectual experience and reaffirming the dignity for every single subject against the suspicion of his own insignificance. Therefore "The sublime" does not come from what was analyzed by every object essence, but rather from what concerns the human being soul. That is why Ruoqi studies are on a quest to search the relationship between beauty and agony; according to Ruoqi though, the beauty meaning does not hide in the beauty at all, but rather, it is like a falling leaf that actually knows her destiny after she has fallen: to be a new born leaf. So that is the deeper meaning of the beauty for the artist, the leaf basically knows where comes from her own beauty, not by her birth properly, but by the awareness that she is going to fall one day.

Vi è dunque una meditazione profonda che non lascia spazio all'idea di effimero e di vacuità, con cui sovente si descrive la realtà del *fashion*: "La moda è per me una delle tante strade per cercare la bellezza sublime". Il ricorso ad un tema dell'estetica kantiana ci consente di penetrare ancor più l'essenza del suo impegno immaginativo: il sublime conferisce un'eccedenza di senso alla bellezza,

ci mostra un suo valore più intenso e coinvolgente. Perché impedisce la resa dell'uomo alle banalità del quotidiano, aprendolo agli orizzonti dell'esperienza intellettuale e riaffermando la dignità del singolo di fronte alla possibilità della propria insignificanza. Il sublime nasce quindi non dalle qualità dell'oggetto contemplato, ma dalla disposizione dell'animo del vivente. Ma la ricerca di Ruoqi prosegue ancora richiamandosi al rapporto tra bellezza e agonia: "Il significato della bellezza non sta propriamente nella bellezza, come il significato di una foglia che cade non sta nel cadere, ma nella rinascita di un'altra foglia. E il significato del nascere di una foglia non sta nel nascere ma nell'accettare il fatto fatale che un giorno cadrà".

The poet Mario Luzi in his *Ipazia* and even before the immoral Leopardi in his *The Moral Essays (Operette morali)*, with the *Dialogue between fashion and death*, had both already focused about the inevitability of this final outcome, this reaffirms what Ruoqi says: the death, it means accepting the inevitability of agony and that it becomes beauty itself. Finally I would like to express our gratitude to have in Fabriano, the creative city of Unesco for Popular Art and Crafts (Città Unesco per l' Artigianato e le Arti Popolari), the amazing work of a young artist who comes from Beijing in China another Unesco City, famous for her Industrial Design all over the world.

Già il poeta Mario Luzi, nel suo *Ipazia*, e ancor prima l'immortale Leopardi nelle sue *Operette morali*, con il *Dialogo della moda e la morte*, si erano soffermati sull'inevitabilità di questo esito ultimo, per cui il significato della bellezza, ci dice ancora Ruoqi, sta nell'accettare l'inevitabilità dell'agonia, nell'accettare che essa stia nell'agonia e che quest'ultima diventi la bellezza stessa. Vorrei sottolineare, infine, la nostra soddisfazione nel portare a Fabriano, città creativa dell'Unesco per le Arti popolari e l'artigianato, il lavoro creativo di un giovane artista che proviene da un'altra città creativa Unesco, per il Disegno industriale, Pechino, la capitale della Repubblica Popolare di Cina.

Presidente del Premio nazionale Gentile da Fabriano

I had the honor of teaching for two years, 2009/2010 and 2010/2011, the course of Communication and fashion at the University of Urbino “Carlo Bo” and I have this image of a young man who enters the classroom, saying: “I attend the design course, but I am interested in its substance, I would like to participate”. Ruoqi Tang represents that synthesis among passion, talent and commitment without which no great one would ever emerge. Fashion unavoidably evokes the idea of creativity and sparkling shows, but often we forget the sacrifices, the endless hours to do, redo and make things perfect. Ask Giorgio Armani who, tirelessly, controls every detail and Domenico Dolce and Stefano Gabbana who, until the last moment of the show, are there to retouch their collection. Ruoqi Tang, arrived in Italy from China attracted by the beauty of the women of Christian Dior, says he has recently understood that fashion, like art, is much more than aesthetic perfection: “I consider it one of the many ways to look for sublime beauty, which is an eternal pursuing and its inevitable failure. My creation is simply an existence, a remnant of the combustion of this beauty, nothing more”.

Ho avuto l'onore di insegnare per due anni, 2009/2010 e 2010/2011, Comunicazione e moda al corso di Design della Moda dell'Università degli Studi di Urbino “Carlo Bo” e porto con me l'immagine di un ragazzone che entra in classe: “Frequento il corso di design, ma sono interessato alla sua materia, vorrei assistere”. Ruoqi Tang rappresenta quella sintesi tra passione, talento e impegno senza la quale nessun grande sarebbe mai emerso. La moda è imprescindibile dall'idea di creatività e di show scintillanti, ma spesso si dimenticano i sacrifici, le ore interminabili a fare, rifare e perfezionare. Chiedetelo a Giorgio Armani che, instancabile, controlla ogni dettaglio; così Domenico Dolce e Stefano Gabbana fino all'ultimo momento della sfilata sono lì a ritoccare, tirare su. Ruoqi Tang, arrivato in Italia dalla Cina attratto dalla bellezza delle donne di Christian Dior, dice di aver capito recentemente che la moda, come l'arte, è ben più della perfezione estetica: “La ritengo una delle tante strade per cercare la bellezza sublime, che è costruita da un eterno inseguire e il suo inevitabile fallimento. La mia creazione è semplicemente un'esistenza, residuo della combustione di questa bellezza, niente di più”.

Ruoqi experiments without respite. He investigates the feminine essence through the strokes of felt-tip pen, which creates new shapes. Her women are poetic, graceful, but never superficial. They catch the eye and create empathy. Tang is a serial producer of drawings and projects. The aim is to provoke an emotion, that of the rediscovery of the beauty, canceling the barriers between East and West. The effort is to establish a method that indicates the road to new horizons. From the proliferation of ideograms arise the woman leaf, the woman panel, the puzzle woman, the circle woman, the fruit woman, the dragon woman, the mermaid woman. The watercolor stains create a sort of imaginary dialogue with the Renaissance and Botticelli, till Pablo Picasso, Francis Bacon, Lucio Fontana, Oskar Schlemmer and Keith Haring.

Ruoqi sperimenta senza tregua. Indaga l'essenza femminile attraverso il tratto di pennarello, crea nuove forme. Le sue donne sono poetiche, leggiadre, ma mai superficiali. Catturano lo sguardo e creano empatia. Tang è un produttore seriale di disegni e progetti. Lo scopo è provocare un'emozione, la riscoperta della bellezza della tradizione rivista annullando le barriere tra Oriente e Occidente. Lo sforzo è quello di stabilire un metodo che indichi la strada verso nuovi orizzonti. Dalla proliferazione di ideogrammi nascono la donna foglia, la donna pannello, la donna puzzle, la donna cerchio, la donna frutto, la donna drago, la donna sirena. Altre ancora si materializzano dalle macchie dipinte ad acquerello creando una sorta di dialogo immaginario con il Rinascimento e Botticelli fino a Pablo Picasso, Francis Bacon, Lucio Fontana, Oskar Schlemmer e Keith Haring.

"I design clothes suspended in the void, imagining them in the abstract and also the final product", said Rey Kawakubo, the Japanese designer who changed the concept of contemporary fashion and refuses to be considered an artist, defining herself pragmatically (or provocatively) a business woman. "Truth" is one of Tang's most loved words. For an artist (or fashion designer?), truth means finding oneself.

"Disegno gli abiti sospesi nel vuoto, immaginandoli in astratto e trasformati in prodotto finale" raccontava Rey Kawakubo, la designer giapponese che ha cambiato il concetto di moda contemporanea e rifiuta di essere considerata artista, definendosi pragmaticamente (o provocatoriamente) una business woman. "Verità" è una delle parole più amate da Tang. E per un artista (o designer di moda?), verità significa proprio trovare se stesso.

The greatest greatness  
Is the simple, yet inevitable  
Existence

La massima grandezza  
È semplice, ma inevitabile  
Esistenza

DESIGNS  
DISEGNI

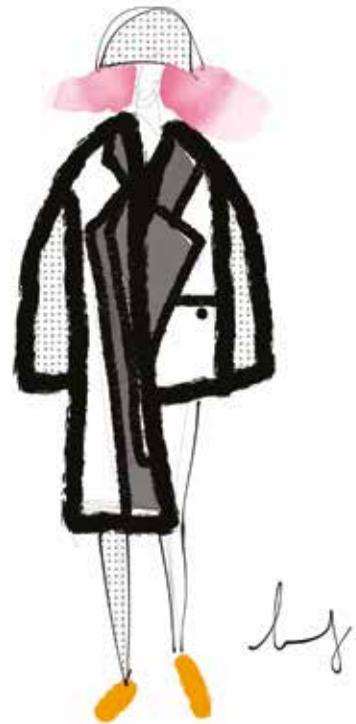
The parasitism *Il parassitismo*

People don't wear clothing  
They wear dreams  
Leaves  
Sculptures  
Insects  
Microorganism  
A stupid man  
A model with his upper body frozen as a fossil  
A clothing lying on the edge of a wave

La gente non indossa vestiti  
Indossa sogni  
Foglie  
Sculture  
Insetti  
Micro-organismo  
Uno stupido  
Un modello con la parte superiore del corpo congelato come un fossile  
Un vestito sdraiato sul bordo di un'onda











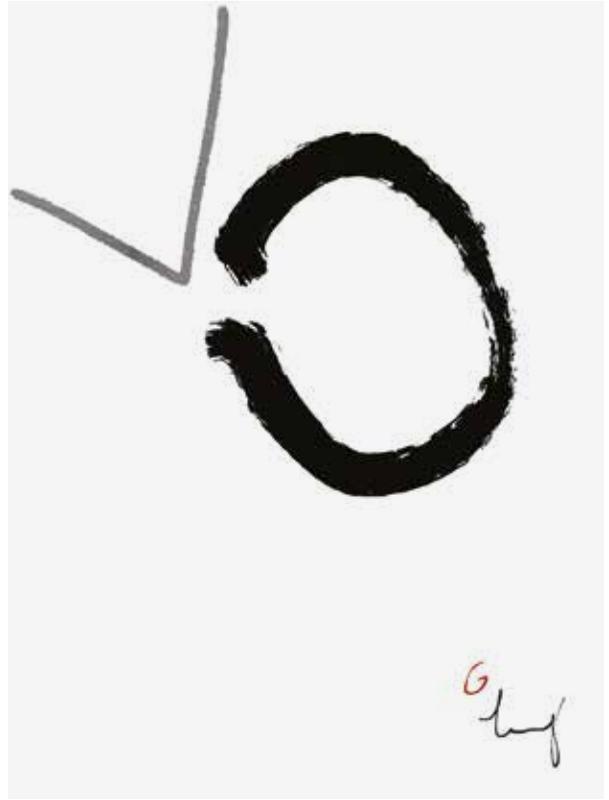


The Forces *Le Forze*

Light  
Creates the same environment  
We  
Create conflicts

Luce  
Crea lo stesso ambiente  
Noi  
Creiamo conflitti



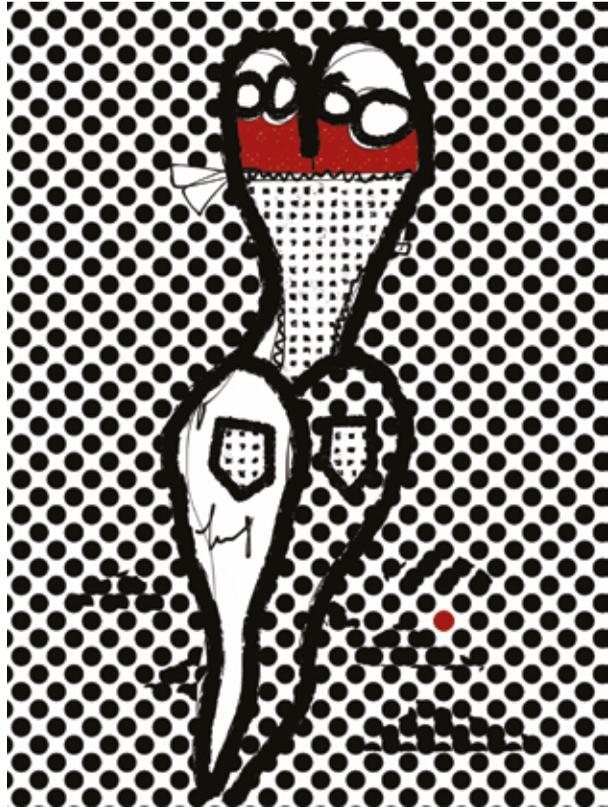


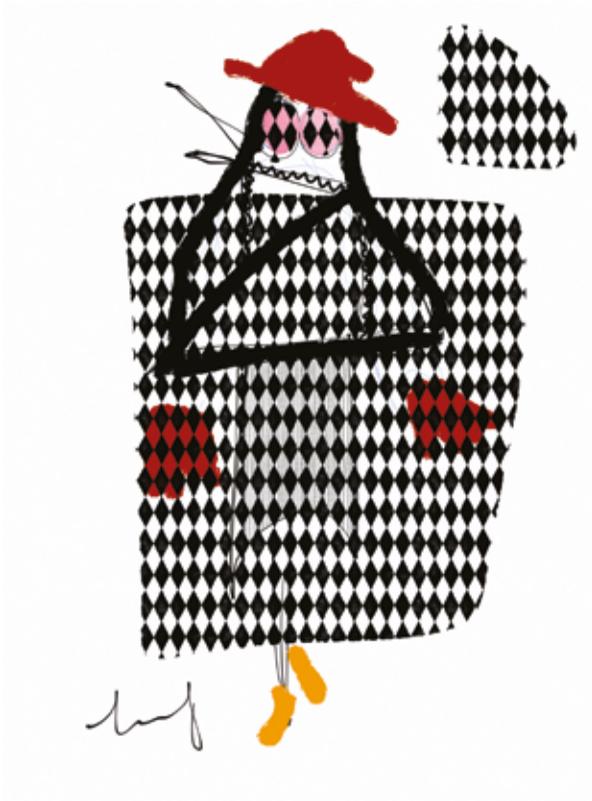
Why so serious? *Perche cosi serio?*

Life has never been easy  
If something is supposed to make life easier  
Be confident that it's a lie  
There are two possible endings for believing in lies  
One leads to self-destruction  
The other to self-rebirth  
Conflicts create interesting things

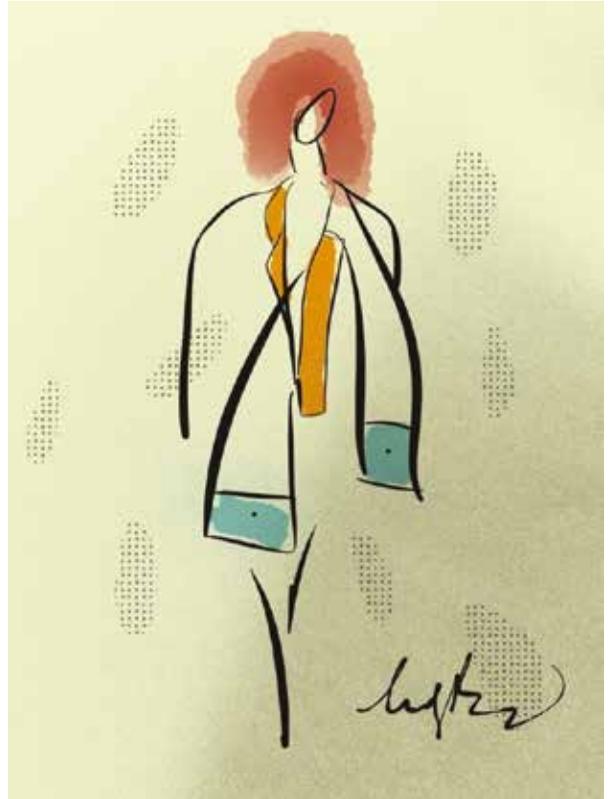
La vita non è mai stata facile  
Se qualcosa dovrebbe semplificare la vita  
Resta sicuro che sia una bugia  
Ci sono due possibili risultati per la credenza nelle bugie  
Uno porta all'autodistruzione  
L'altro alla rinascita  
I conflitti creano cose interessanti



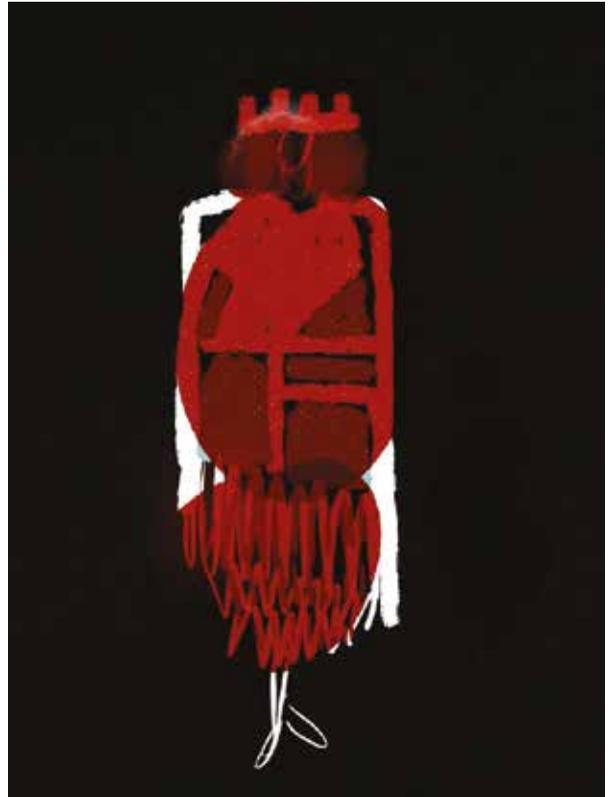














The hands 1 *Le mani 1*

Fear  
Is a wound that should be sewed together  
But actually covered by a Band-aid  
Bleeding should stop  
Wound should recover

Paura  
È una ferita che dovrebbe essere cucita insieme  
Ma in realtà coperto da un cerotto  
Il sanguinamento dovrebbe fermarsi  
La ferita dovrebbe recuperare



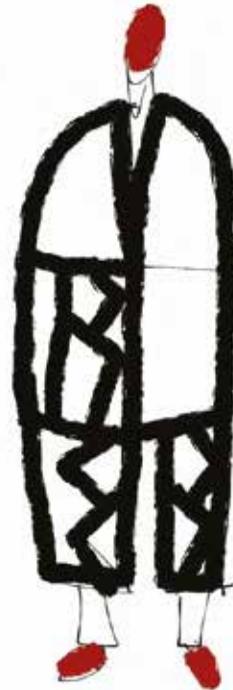


Mr. Cynical *Sig. Cinico*

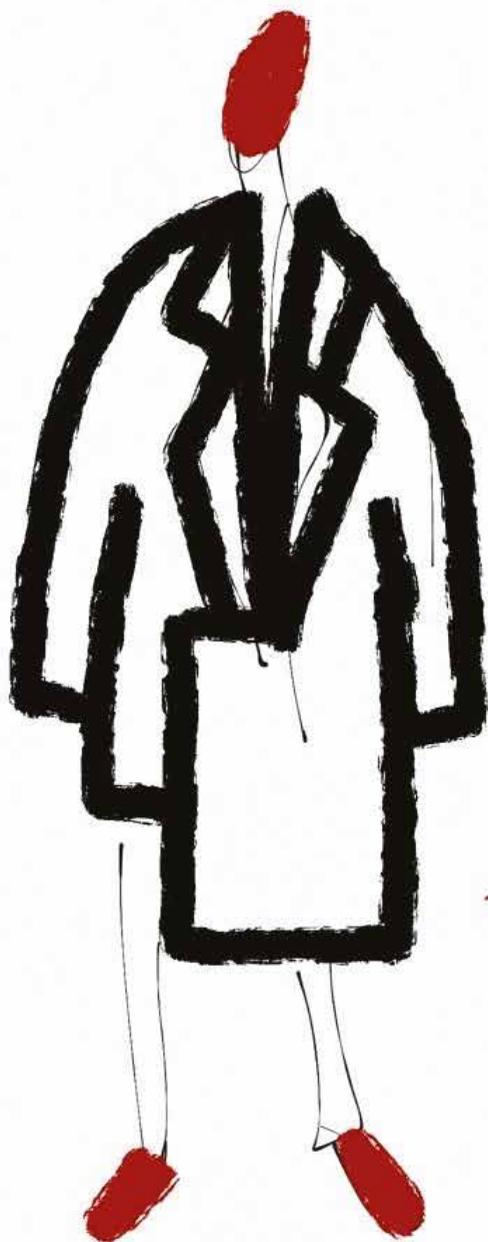
In Italy we are used to ask: How are you?  
The standard answer is: Fine fine, and you?  
I used it for a long time, until it became: I'm ok, and you?  
The older I become, the harder I find to answer this question  
How are you?  
How do I put it? I'm still alive

In Italia siamo abituati a chiedere: come stai?  
La risposta standard è: bene, e tu?  
L'ho usato per tanto tempo, finché non è diventato: bene dai, e tu?  
Più invecchio, più difficilmente trovo la risposta a questa domanda  
Come stai?  
Come lo metto? Sono ancora vivo









*by*

The existence 1 *L'esistenza 1*

All *nonsenses* are supported by perfectly rational reasonings

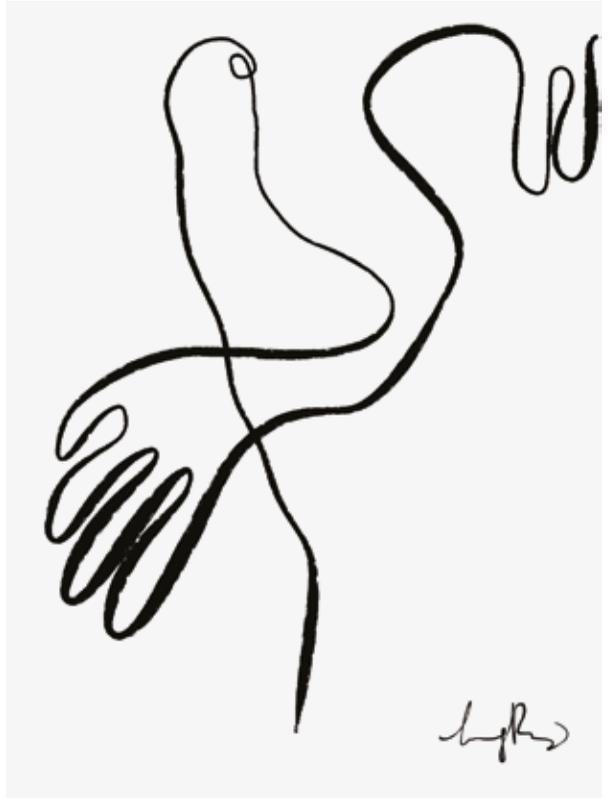
The shadow of a circle is square

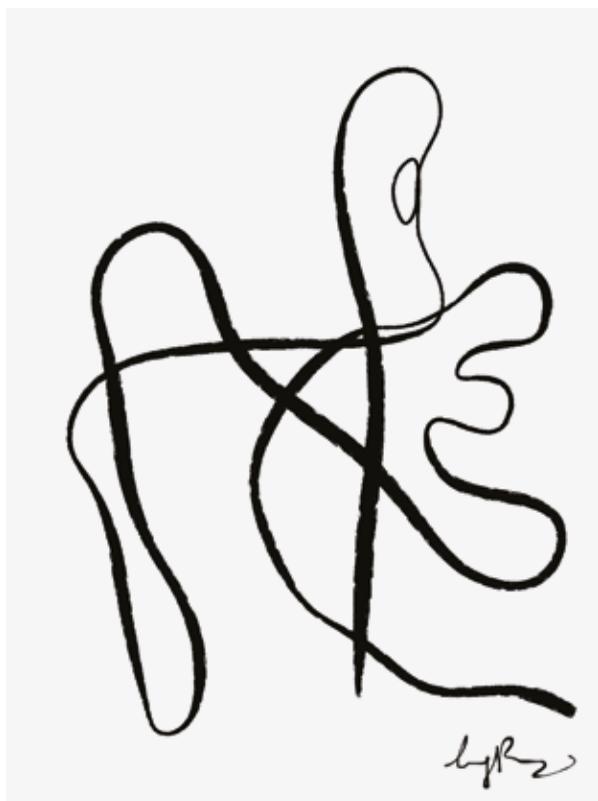
The shadow of a square is a circle

Tutti i *nonsensi* sono supportati da ragionamenti perfettamente razionali

L'ombra di un cerchio è quadrata

L'ombra di un quadrato è un cerchio





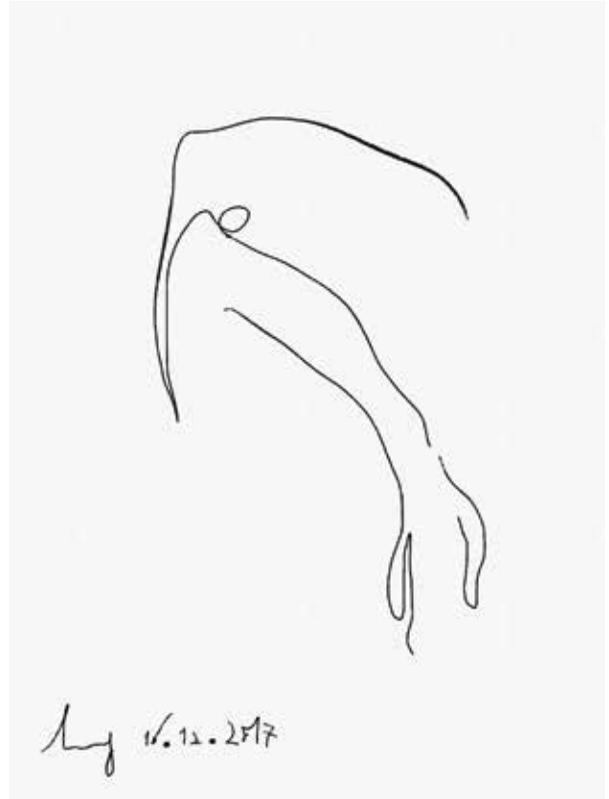
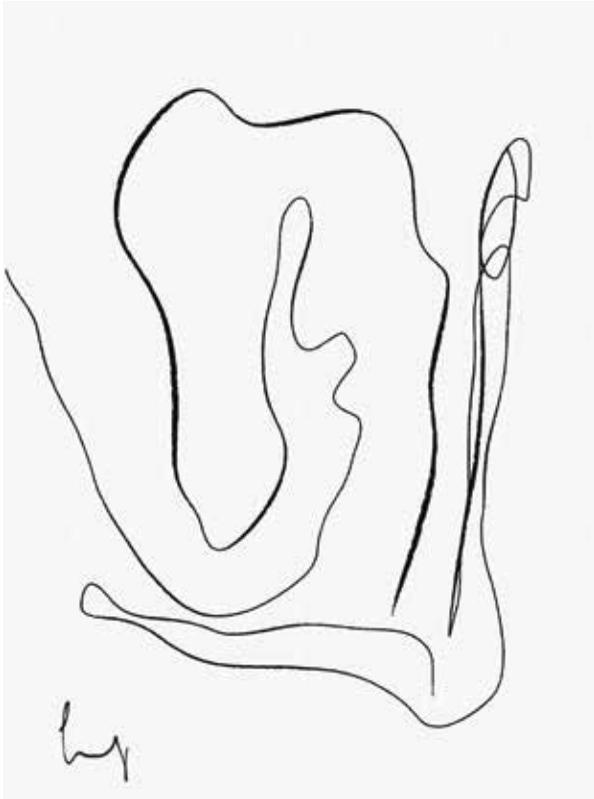


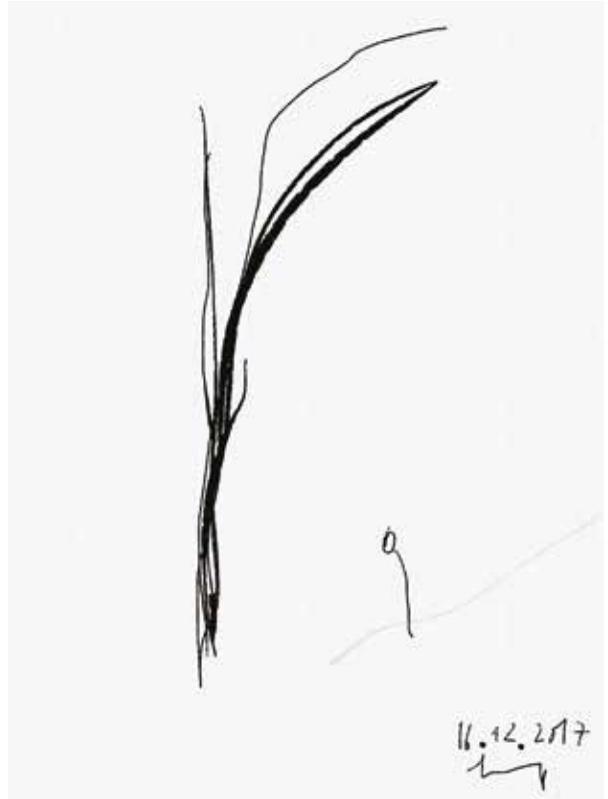
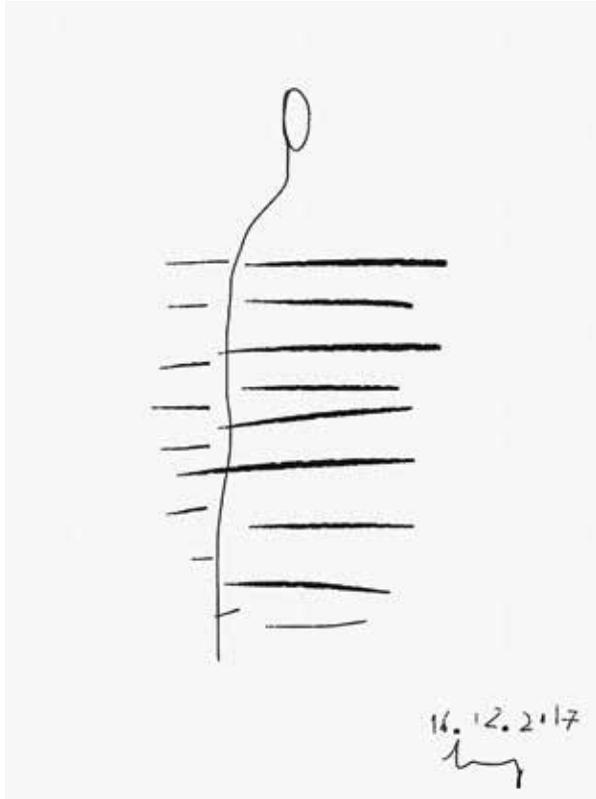


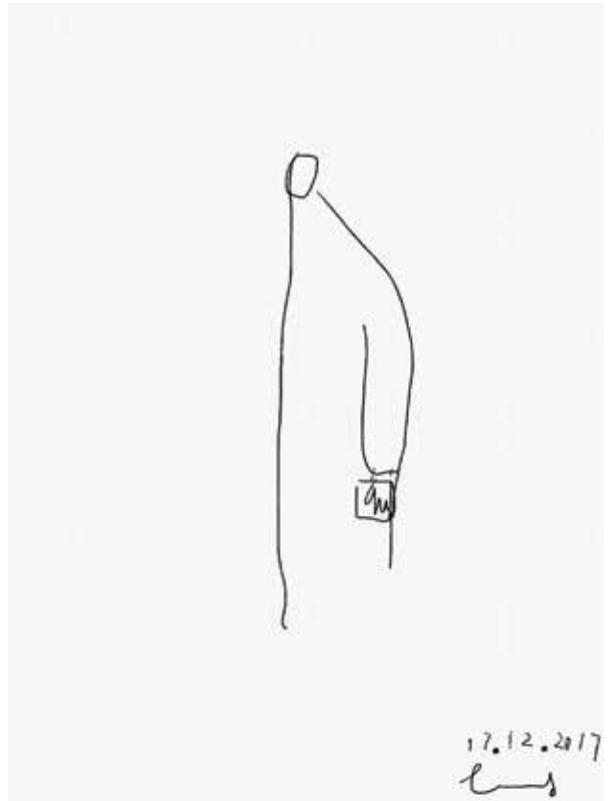
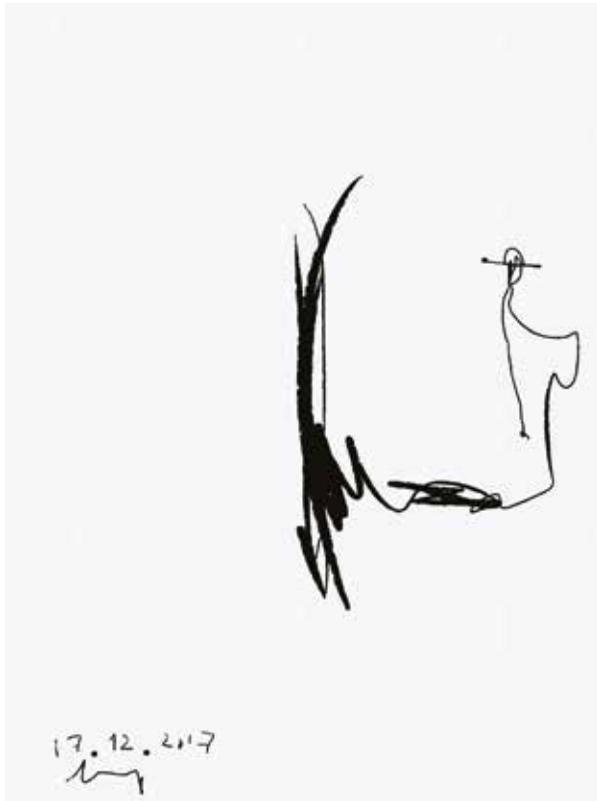
The existence 2 *L'esistenza 2*

Have you ever seen a machine  
That continuously works  
Without a purpose  
Until it breaks

Hai mai visto una macchina  
Funziona continuamente  
Senza uno scopo  
Fino a quando si rompe





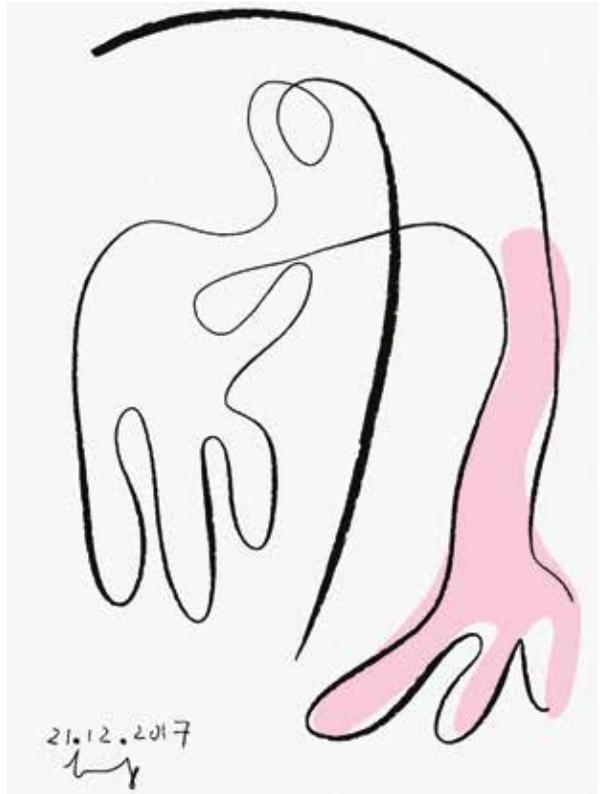
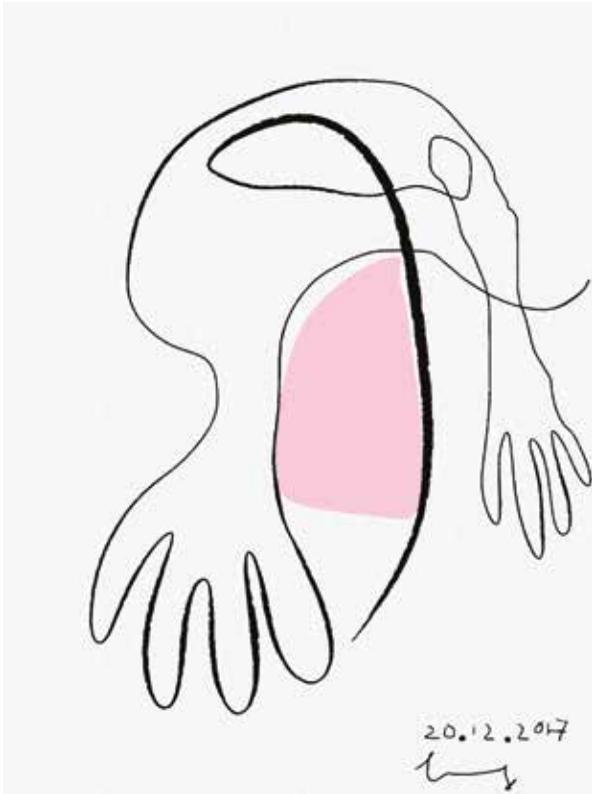


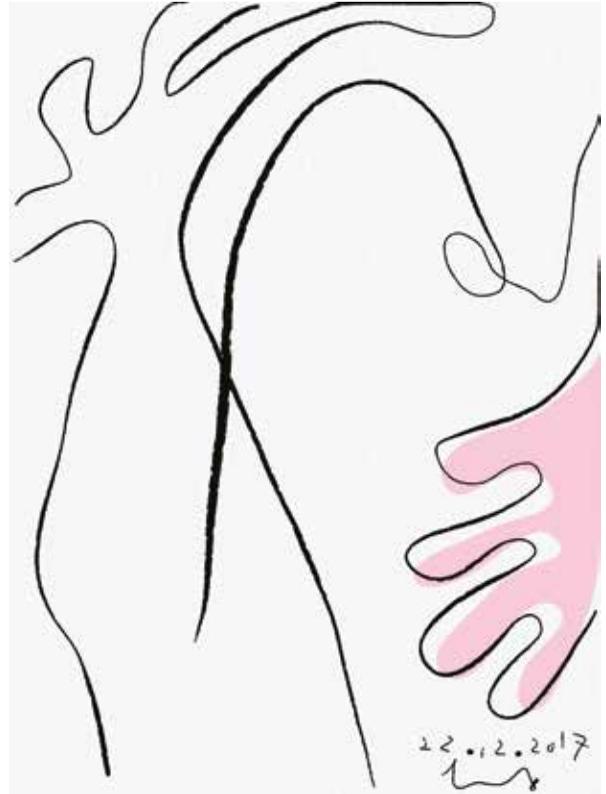
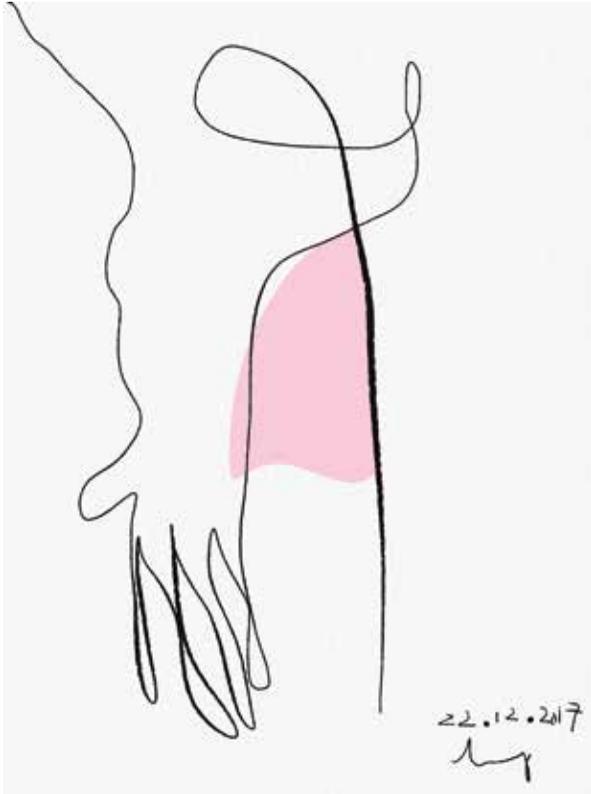
The existence 3 *L'esistenza 3*

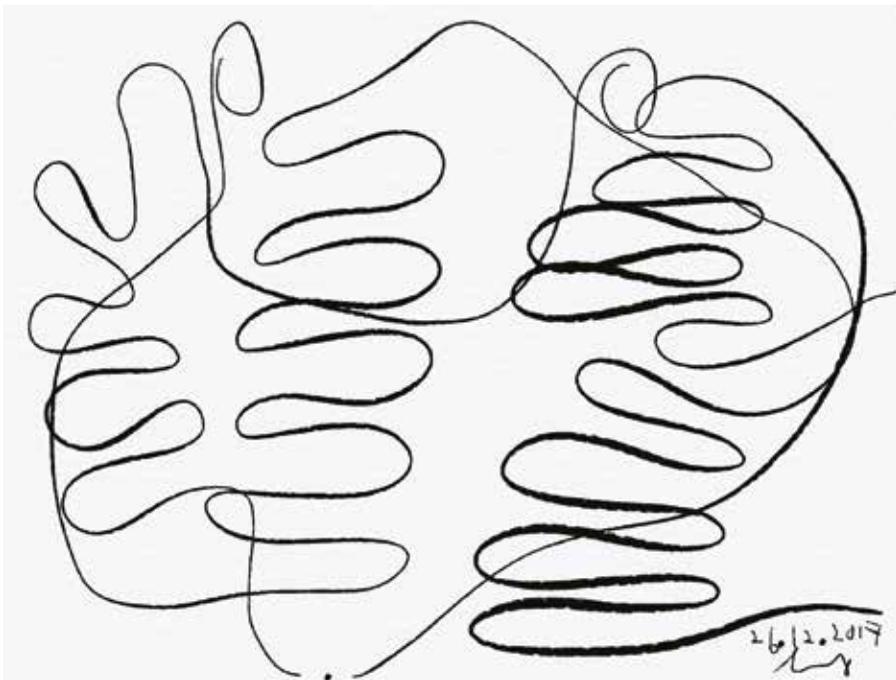
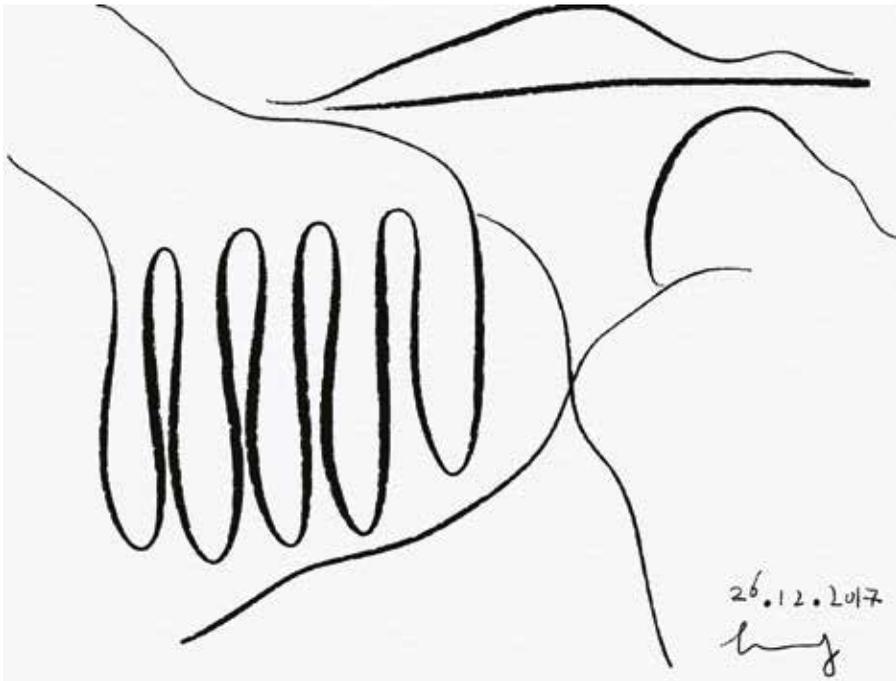
When the eternal darkness  
Brings with him the eternal color  
The power of the eye  
Has found the balanced lightness  
A man walking in the air  
When all is for one  
Everything is different

Quando l'oscurità eterna  
Porta con sé il colore eterno  
Il potere dell'occhio  
Ha trovato la leggerezza equilibrata  
Un uomo che cammina in aria  
Quando tutto è per uno  
Tutto è diverso







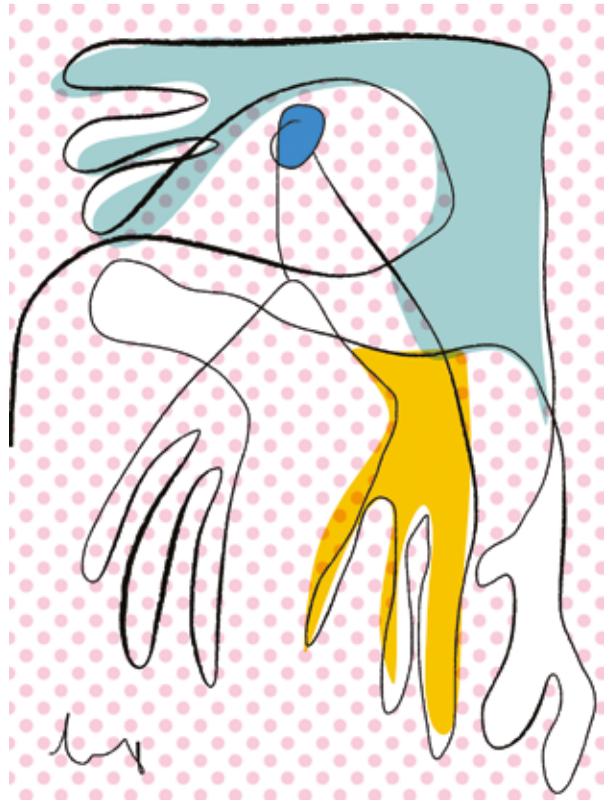
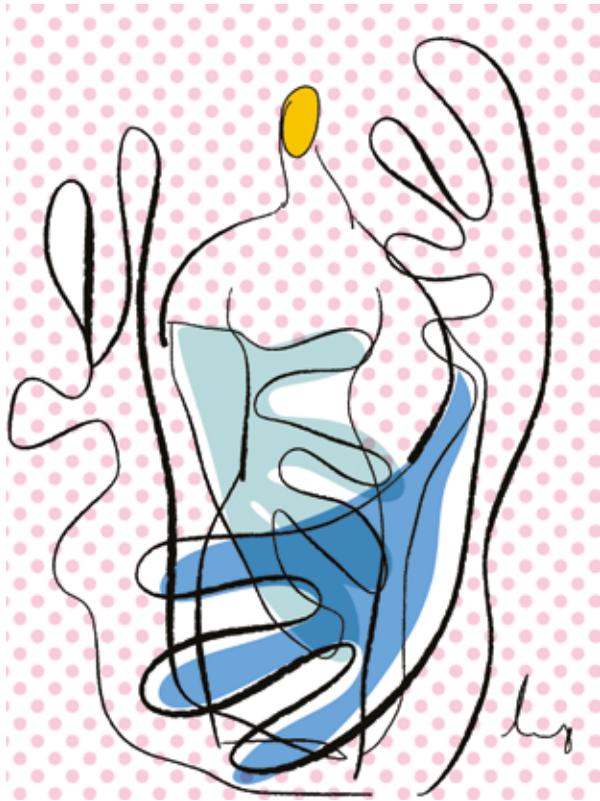


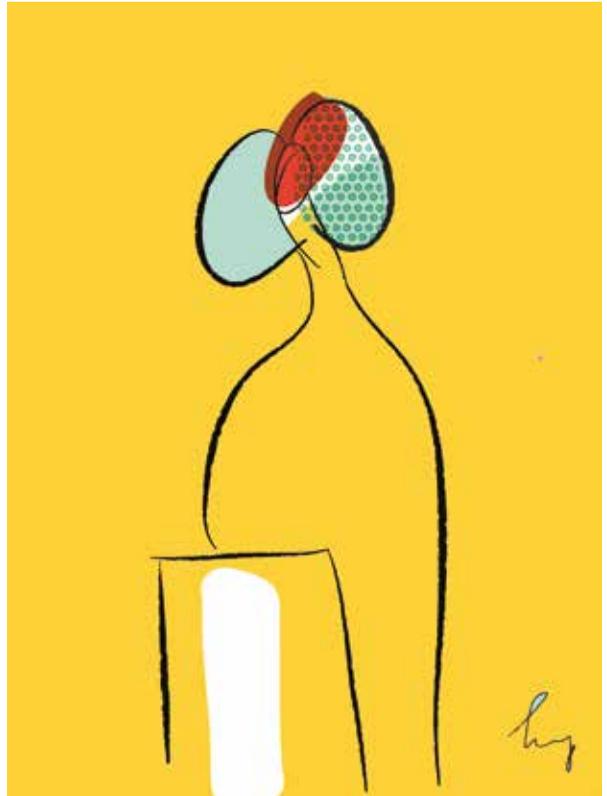
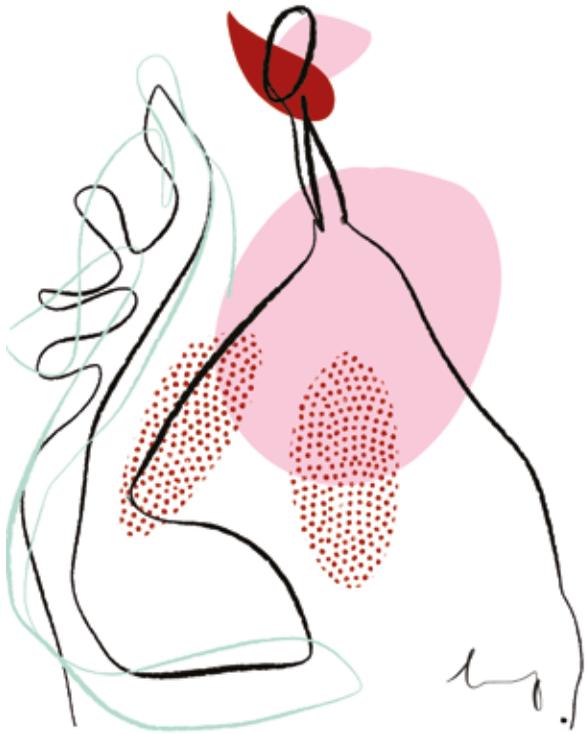


The existence 4 *L'esistenza* 4

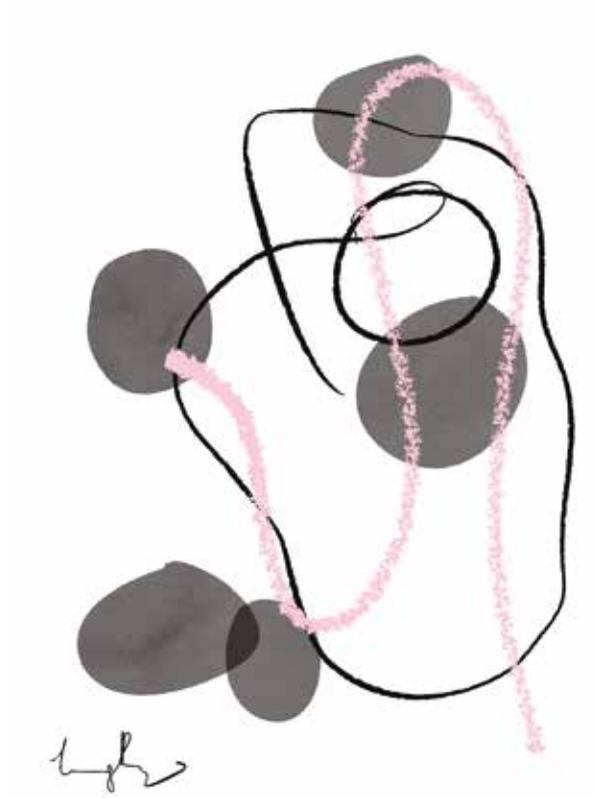
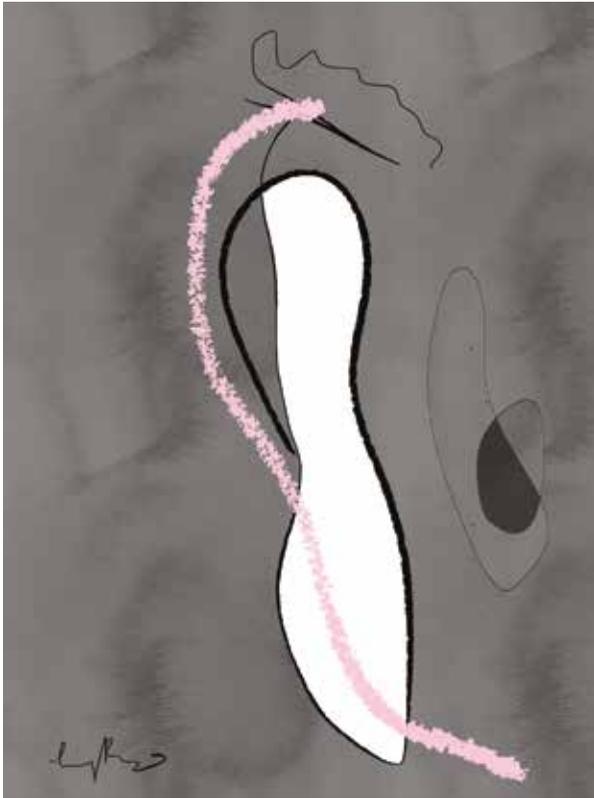
There are so many gaps in our space  
When flowing thoughts seep through them  
Dreams are made

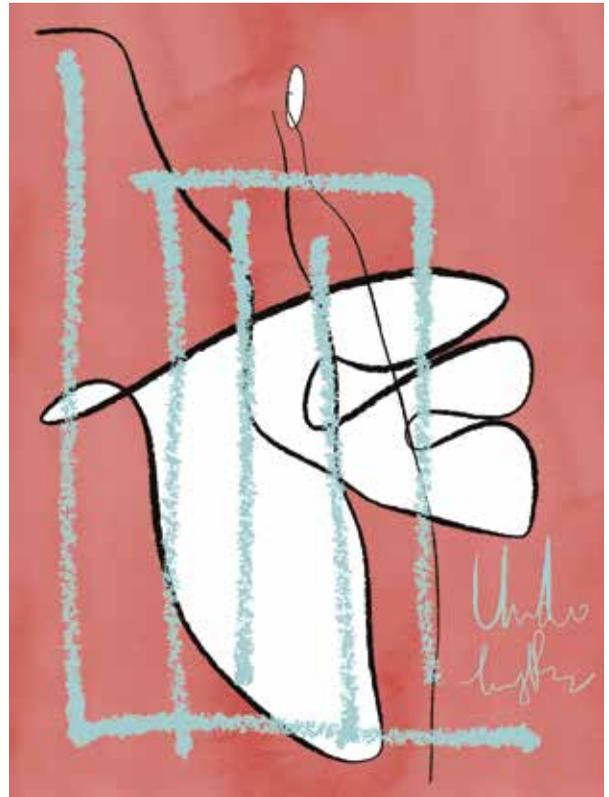
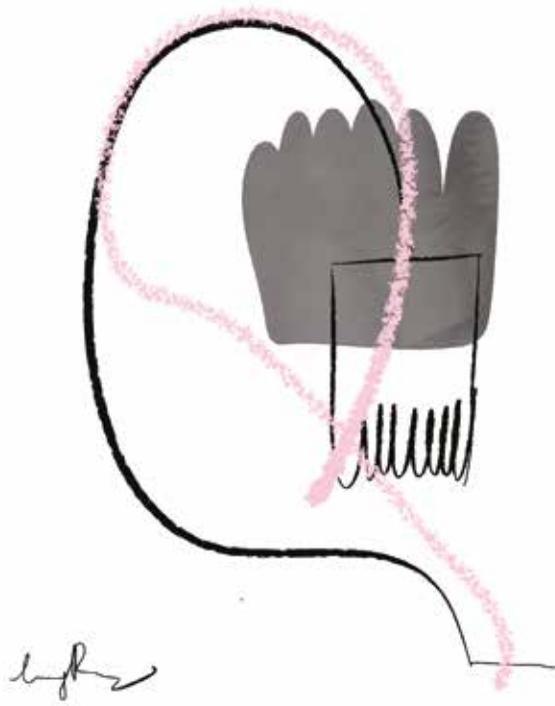
Ci sono così tante lacune nel nostro spazio  
Quando i flussi di pensieri filtrano attraverso di loro  
I sogni sono realizzati

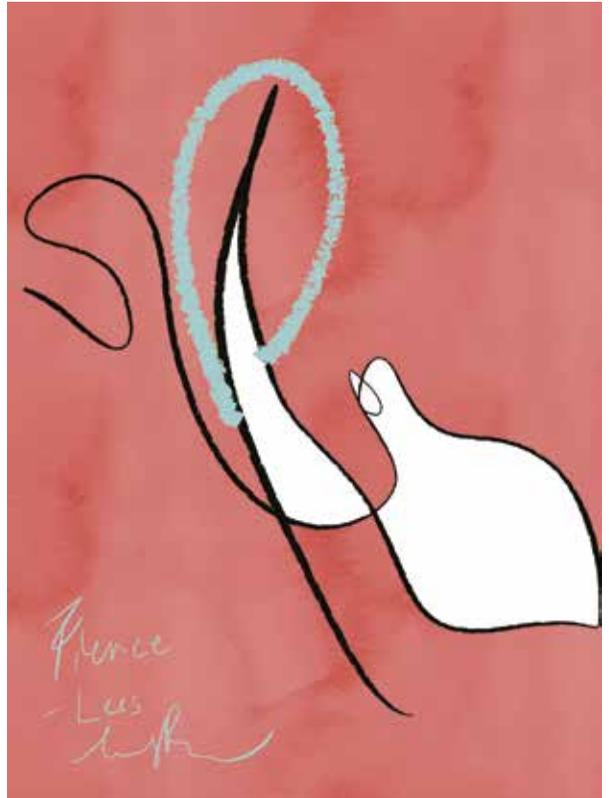
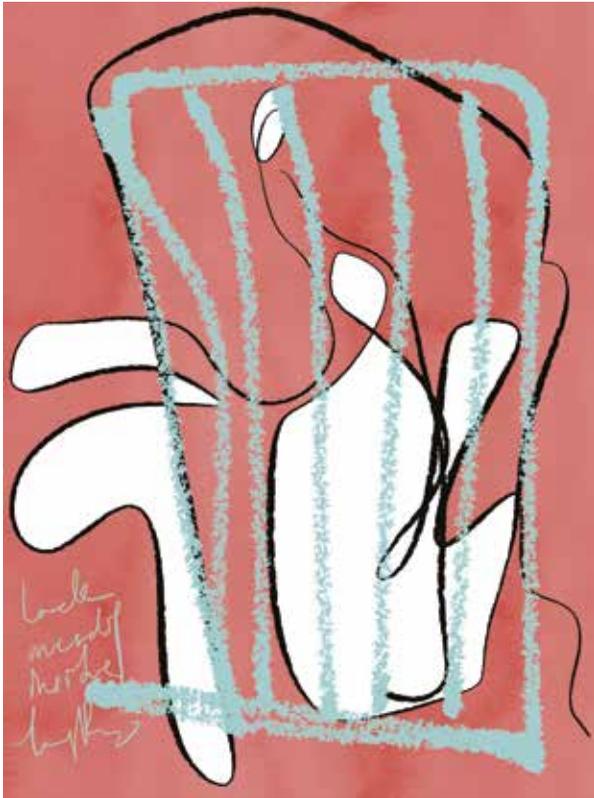


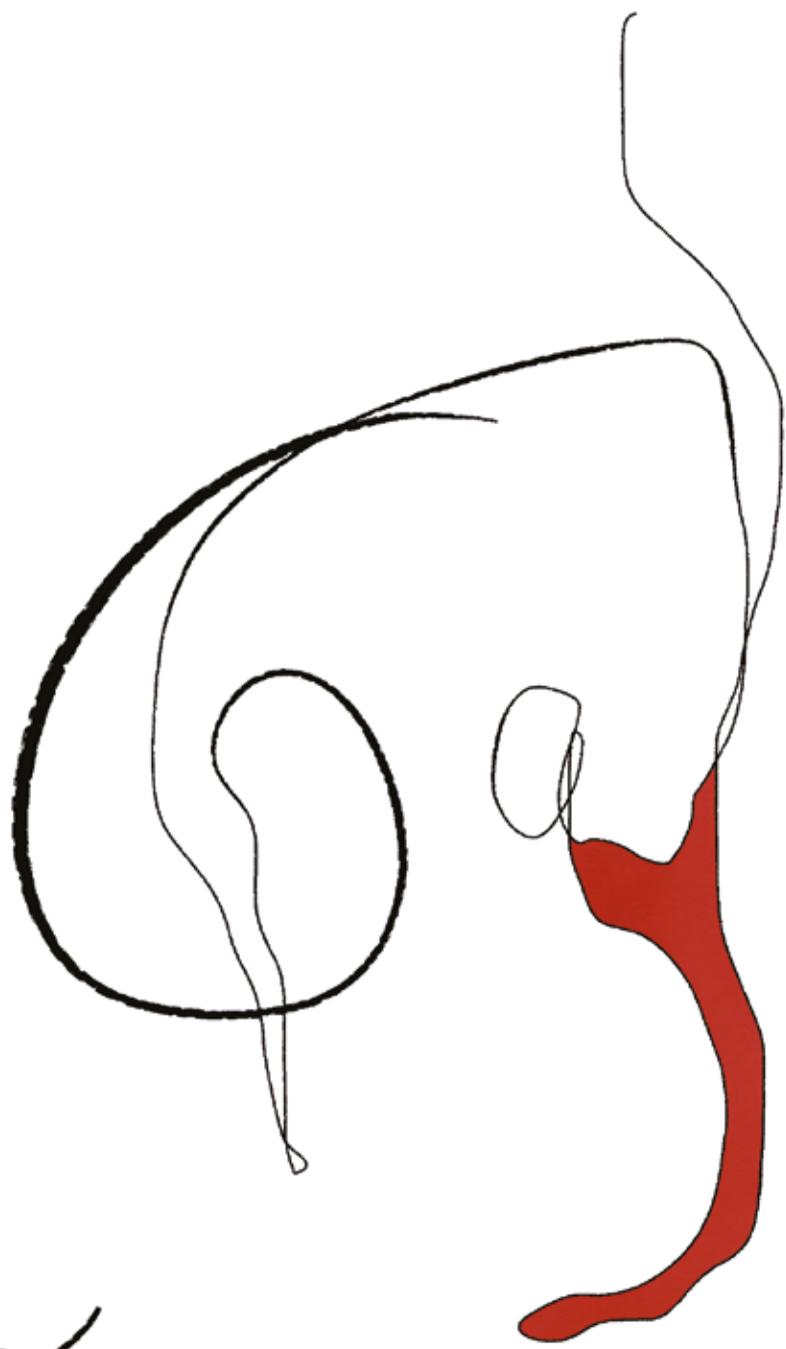




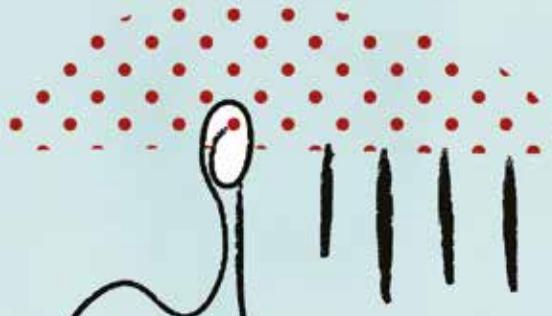




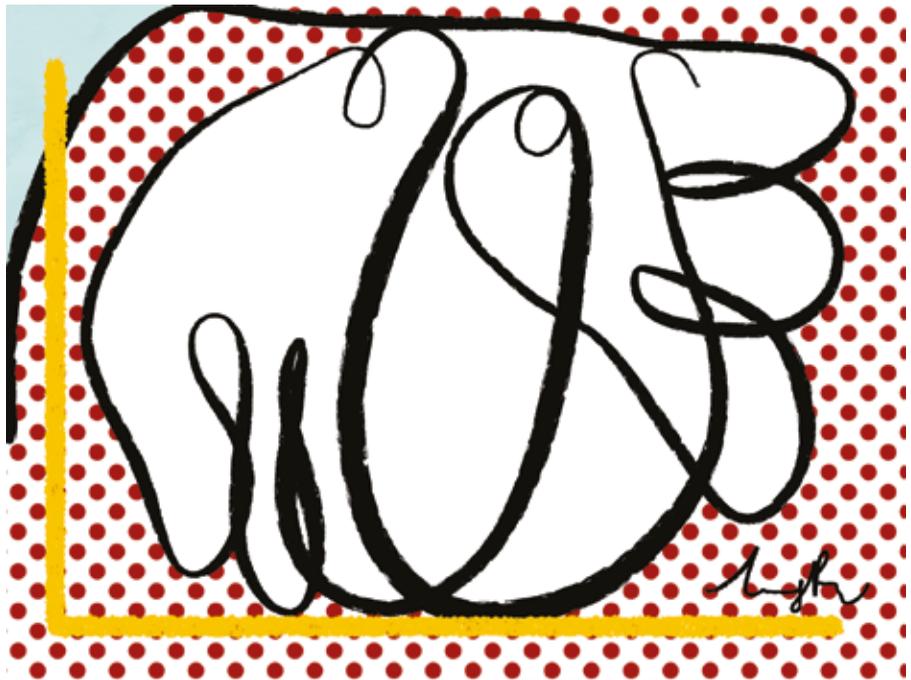
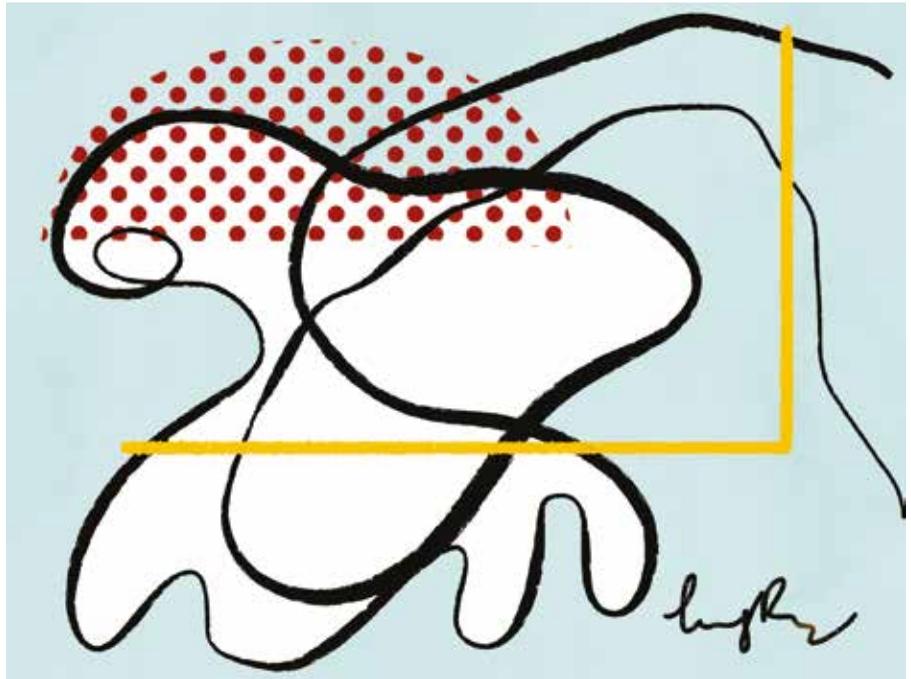




hsk



lyRz



The existence 5 *L'esistenza* 5

Morning

The vague world unfolds itself in front of the eyes

Or, the eyes unfold themselves vaguely in front of this world

Beside my pillow

Are the deserts with aspirin

Because of being a boy

Because of being a man

The headache is eternal

Just like the wound

Mattina

Il mondo vago si distende davanti agli occhi

Oppure, gli occhi si spiegano vagamente di fronte a questo mondo

Accanto al mio cuscino

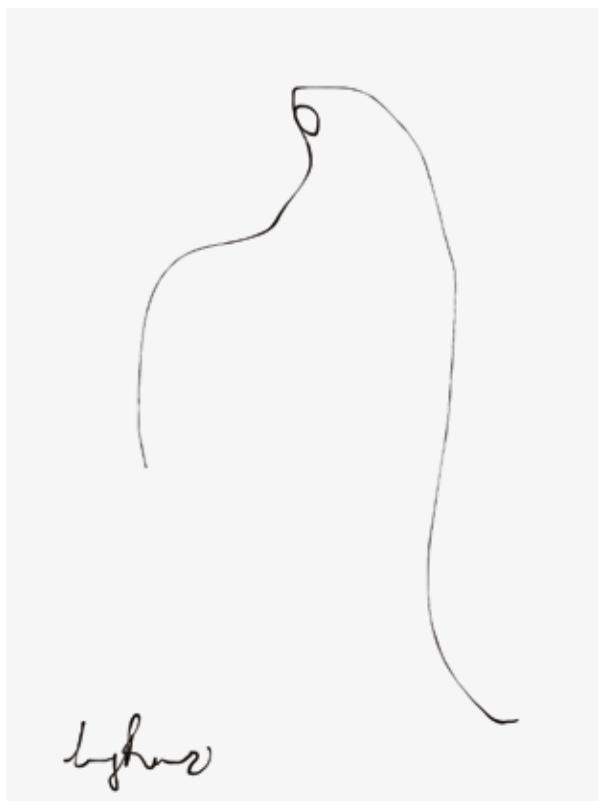
Sono i deserti con l'aspirina

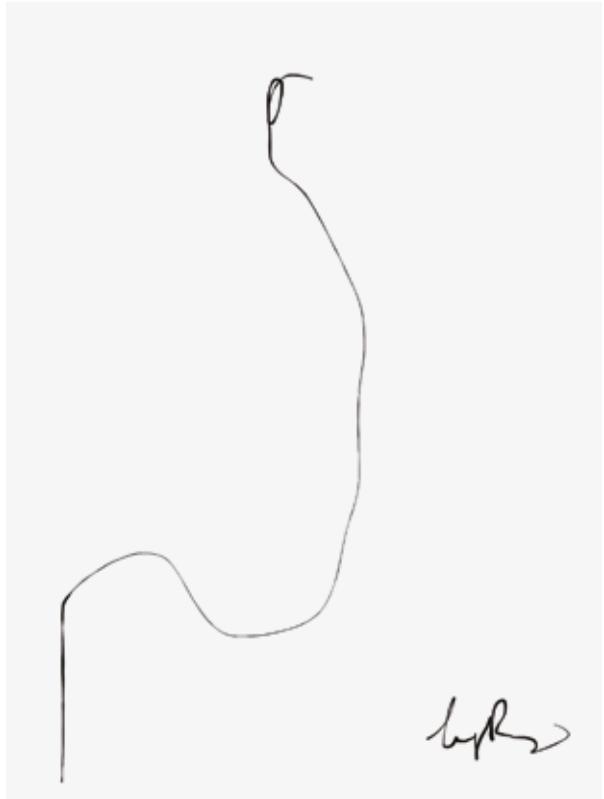
Per essere un ragazzo

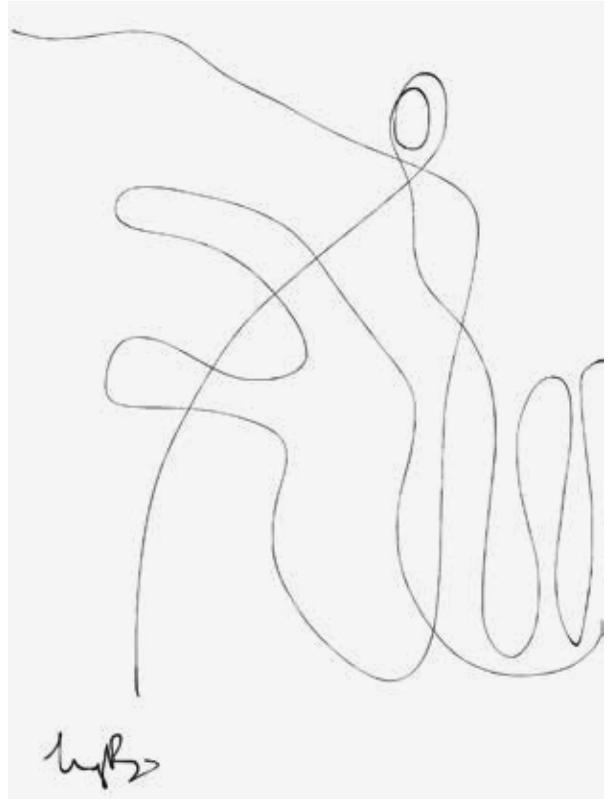
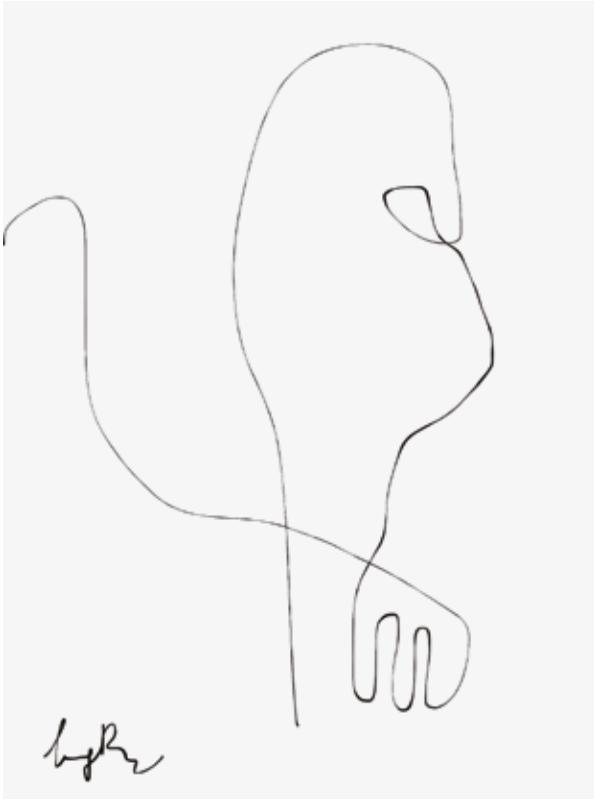
Per essere un uomo

Il mal di testa è eterno

Proprio come la ferita



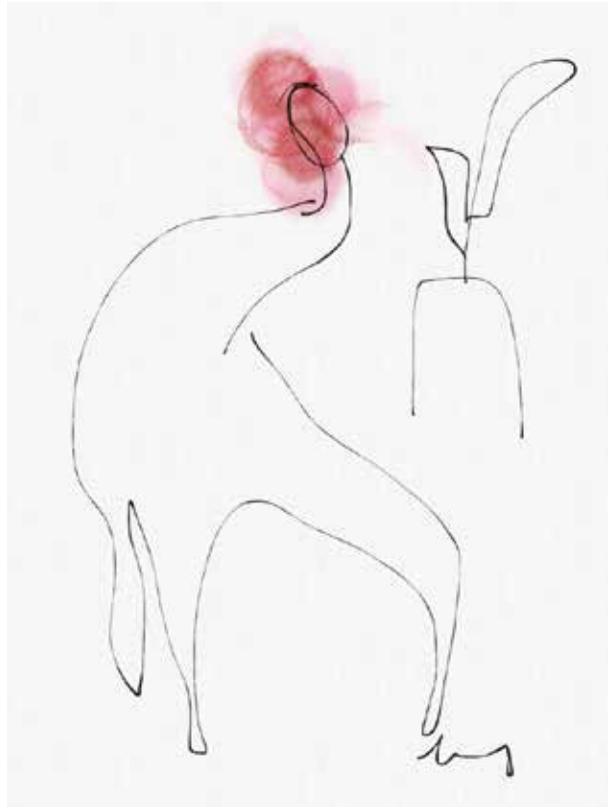
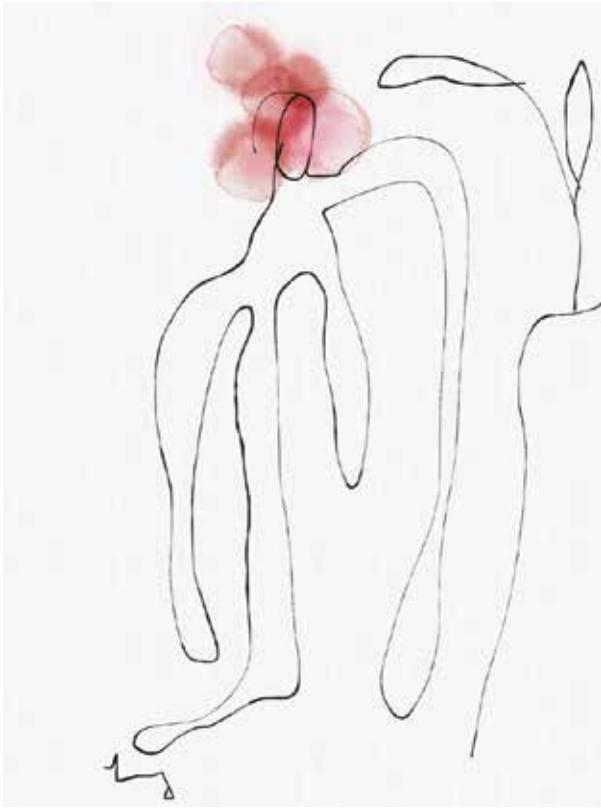


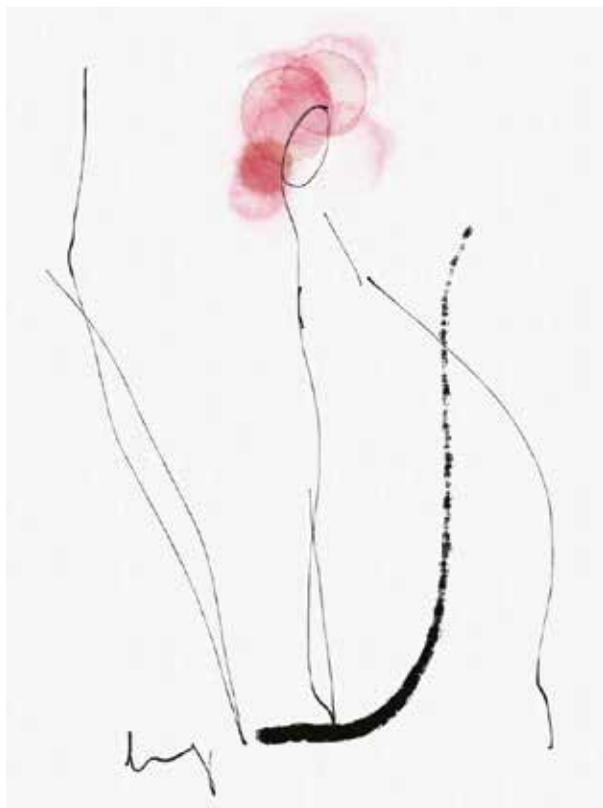
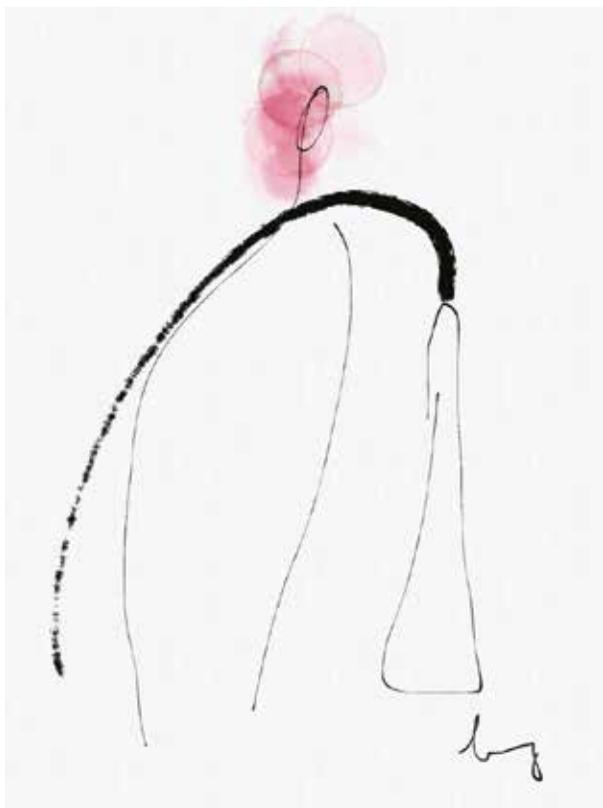


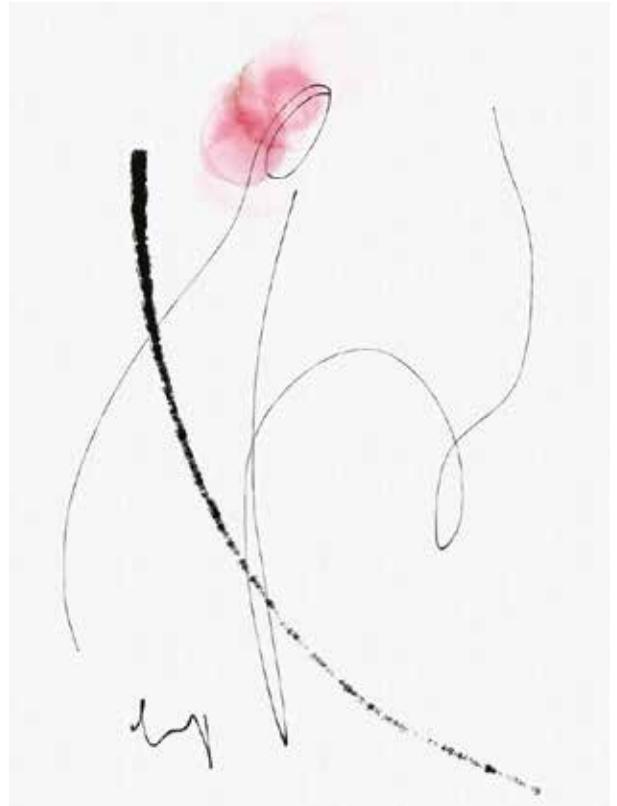
The existence 6 *L'esistenza* 6

A feather flies inside the valleys of the wound  
Two feathers, three feathers  
Until it becomes a bird  
A lame bird  
Behind the endless waiting line  
It searches alone

Una piuma vola dentro le valli della ferita  
Due piume, tre piume  
Fino a quando diventa un uccello  
Un uccello zoppo  
Dietro la linea di attesa infinita  
Cerca da solo







## The Buddhism *il Buddismo*

Life

For a long period of time

Is plentiful

Which means multiple possibilities

Could

Might

Could also

Might also

Enemy

Is time to possibilities

Further the time flows

Fewer the possibilities remain

Run away from the plentiful life

So plentiful that becomes dull

Vita

Per un lungo periodo di tempo

È abbondante

Il che significa più possibilità

Poteva

Potrebbe

Poteva anche

Potrebbe anche

Nemico

È il tempo delle possibilità

Più lontano il tempo scorre

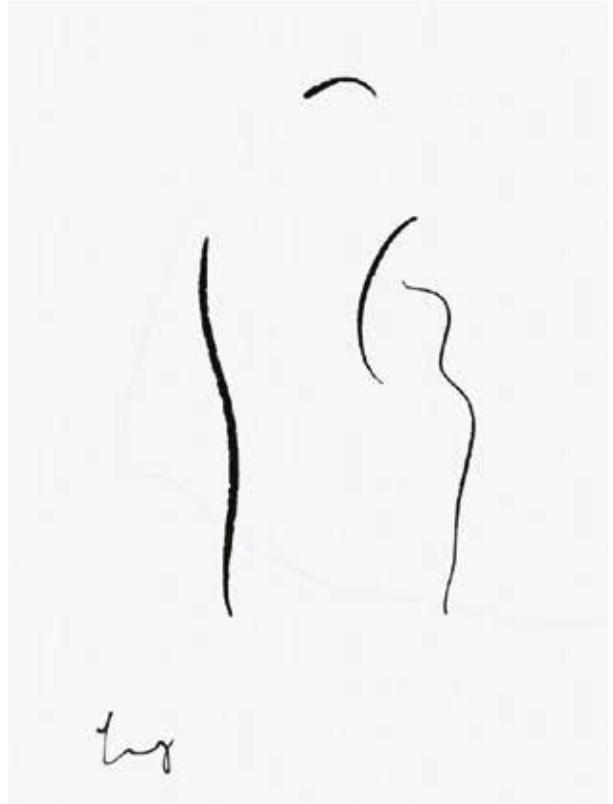
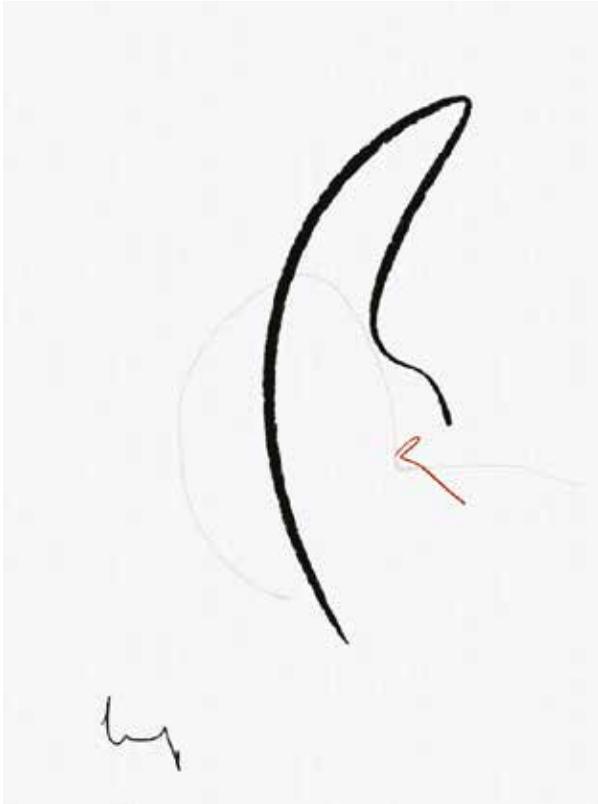
Meno possibilità rimangono

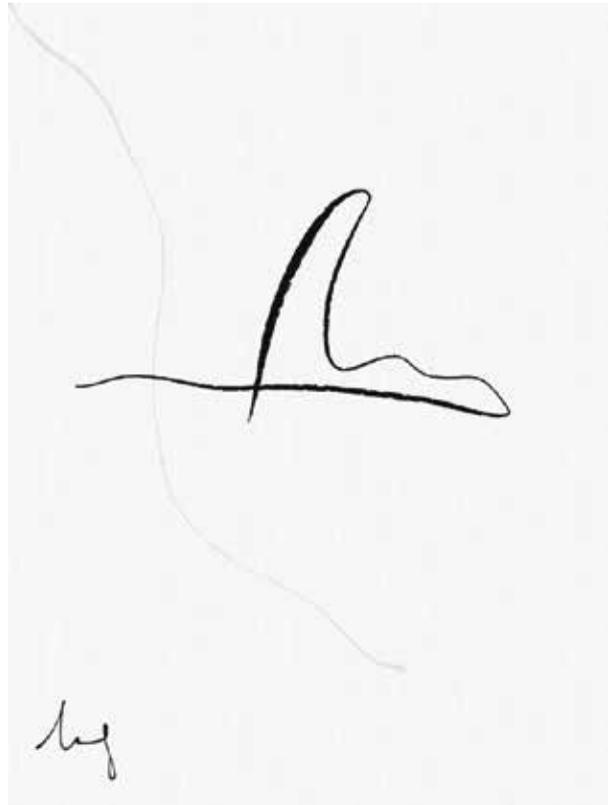
Scappa dalla vita abbondante

Così abbondante che diventa noiosa





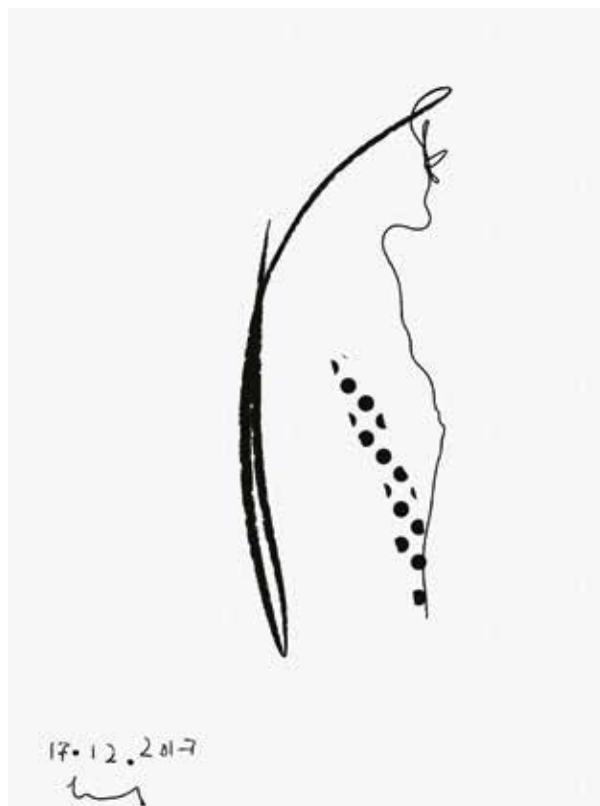
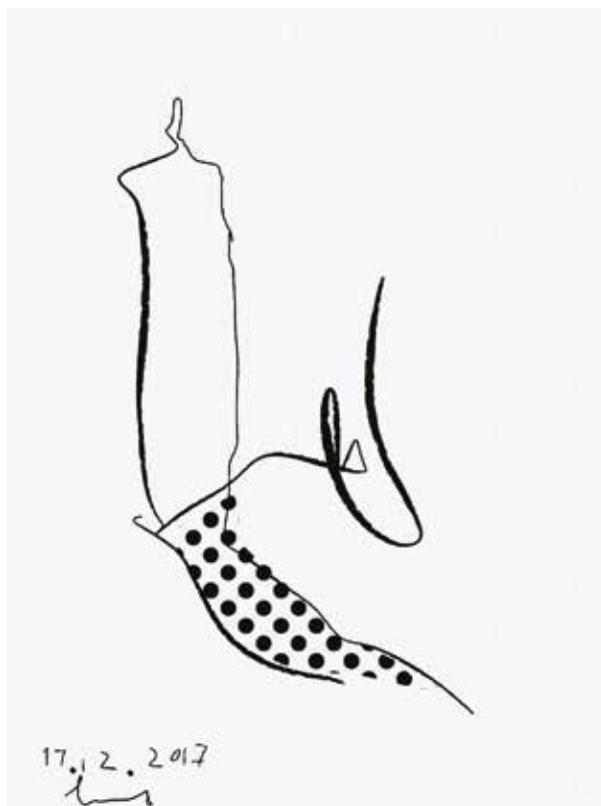


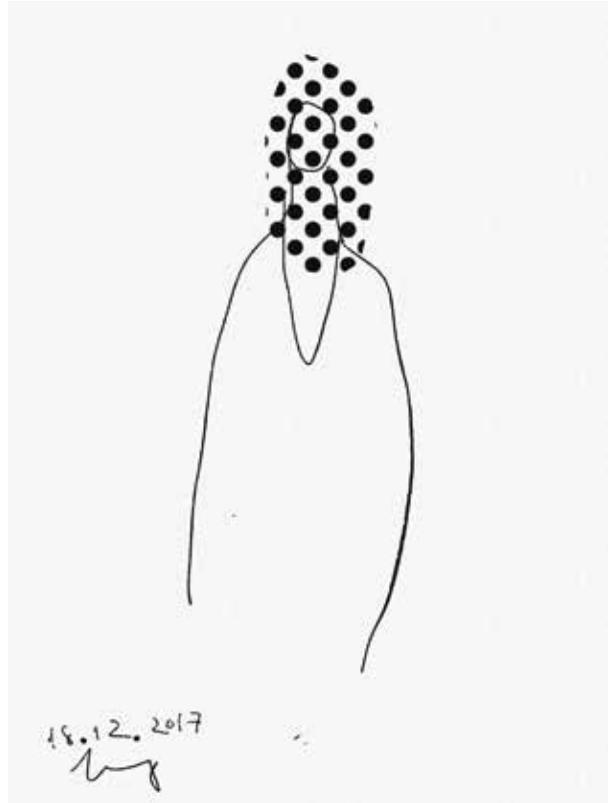
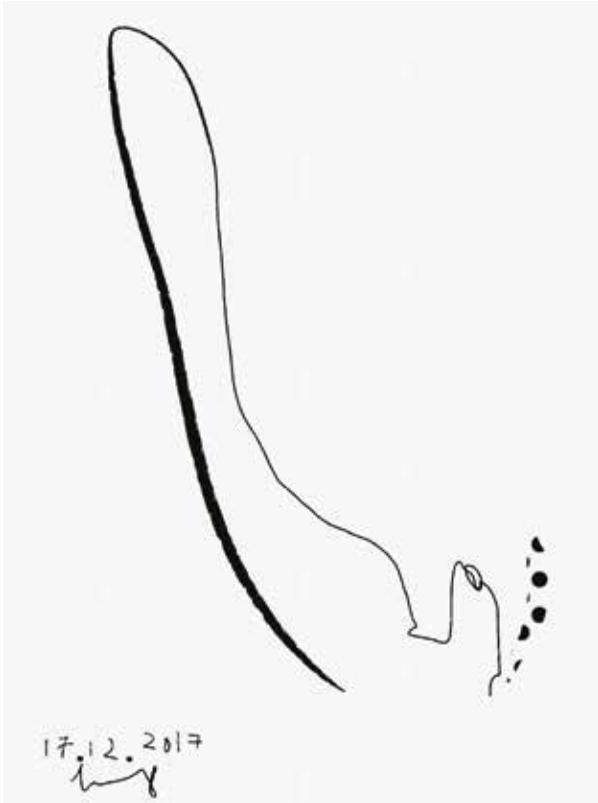


The funny side you don't know about yourself *La parte divertente che non sai di te*

We all hide something,  
even from ourselves

Tutti nascondiamo qualcosa,  
anche da noi stessi







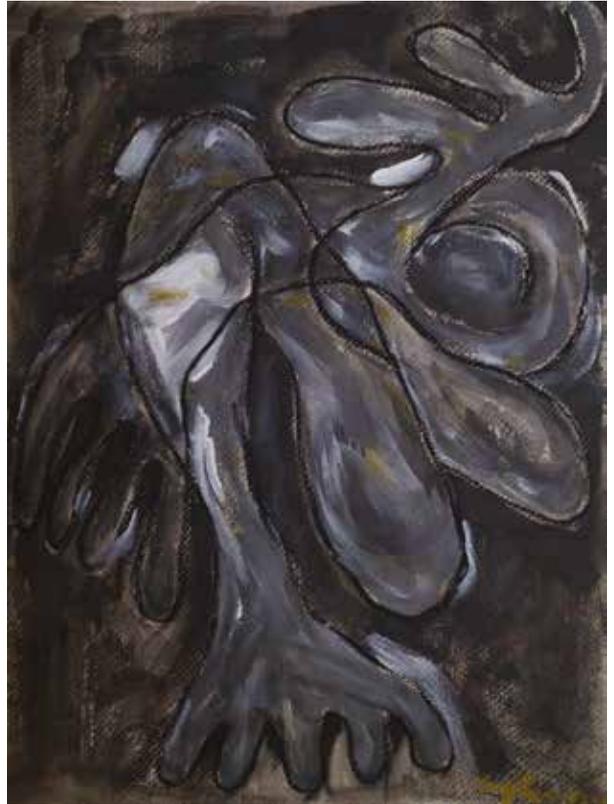
PAININGS  
DIPINTI

82

Once I saw a fly that was stuck between the windows  
It was bumping around  
Accompanied by the roaring of its impatient wings  
Left and right  
Then stopped for a second  
With its hands rubbing in front of its mouth  
As if it was thinking  
Then repeated it again  
The fly knew the situation  
If I listened carefully  
I could hear its rapid breath caused by fear  
Sarcastically  
There is not only an exit  
But a huge one  
Huge for the fly  
It just couldn't find it  
That is the fate  
The very fate

Una volta ho visto una mosca bloccata tra le finestre  
Stava urtando  
Accompagnata dal ruggito delle sue ali impazienti  
Sinistra e destra  
Si fermava per un secondo  
Con le mani che si sfregavano davanti alla bocca  
Come se stesse pensando  
Poi lo ha ripetuto di nuovo  
La mosca sapeva la situazione  
Se ho ascoltato attentamente  
Potevo sentire il suo respiro rapido causato dalla paura  
Sarcasticamente  
Non c'è soltanto un'uscita  
Ma una enorme  
Enorme per lui  
Semplicemente non riusciva a trovarla  
Questo è il destino  
Il destino







PHOTOS

FOTOGRAFIE

Indifference *Indifferenza*

I don't speak often  
Slowly the ability to speak is becoming unfamiliar to me  
I thought speaking was meaningless  
Only silence could answer the question proposed by life  
Now I see  
That after all the silence  
I have forgotten that I was supposed to answer the question  
And simply have become dumb

Non parlo spesso  
Lentamente, la capacità di parlare mi sta diventando poco familiare  
Pensavo che parlare non avesse senso  
Solo il silenzio potrebbe rispondere alla domanda proposta dalla vita  
Ora vedo  
Dopo tutto il silenzio  
Ho dimenticato di rispondere alla domanda  
E semplicemente sono diventato muto

















The existence 7 *L'esistenza* 7

96

Time

Is a suffused feeling in the air

A condiment

That can be added to any dish

How does it taste?

Nobody knows

To taste it

Requires concentration

You are fortunate if you failed

Because those who succeeded

Fell into silence

Tempo

È una sensazione soffusa nell'aria

Un condimento

Che può essere aggiunto a qualsiasi piatto

Che sapore ha?

Nessuno sa

Per assaggiarlo

Richiede concentrazione

Sei fortunato se hai fallito

Perché quelli che ci sono riusciti

Sono caduti in silenzio







The hands 2 *Le mani 2*

100

Bitter

Is the Chinese medicine in my memory

I drank them when I was a boy

But the reasons have faded away

Time cleans the reasons

But reserves the results

As in the cemetery

Reasons are buried

Results remain

Amaro

La medicina cinese è nella mia memoria

L'ho bevuta quando ero un ragazzo

Ma le ragioni sono svanite

Il tempo pulisce le ragioni

Ma riserva i risultati

Come nel cimitero

I motivi sono sepolti

I risultati rimangono









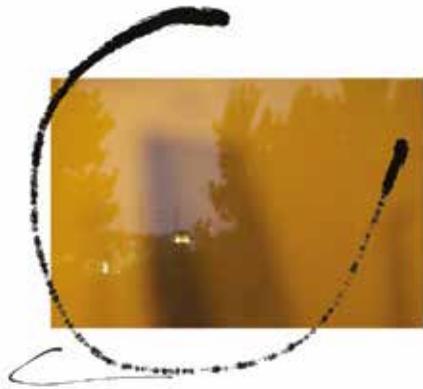
104



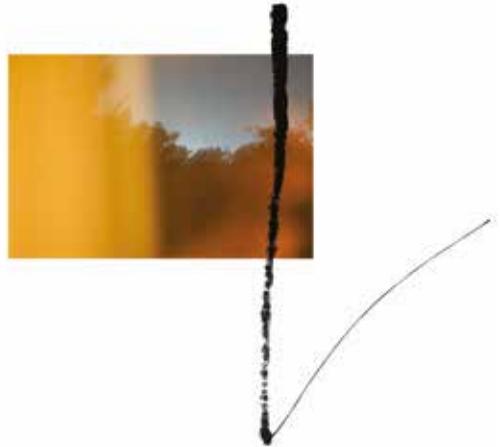
Untitled *Senza titolo*

Every story has a conflict  
Because of its beauty  
How about a story without it?  
It's a false proposition  
The greatest conflict that has ever existed  
We're afraid of it  
Though no one has ever lived without it  
The conflict of the conflict  
A world without it is fearsome  
The place is enormous  
Because it's enormous  
It's restrained  
One can't bear being there  
Even for an instant  
It's like a mountain sink into an ocean  
The suffocation  
Never disperses

Ogni storia ha un conflitto  
Per la sua bellezza  
Che ne dici di una storia senza?  
È una proposta falsa  
Il più grande conflitto che sia mai esistito  
Ne abbiamo paura  
Sebbene nessuno ha mai vissuto senza di esso  
Il conflitto del conflitto  
Un mondo senza conflitto è spaventoso  
Il posto è enorme  
Perché è enorme  
È sobrio  
Non si può sopportare di essere lì  
Anche per un istante  
È come una montagna che affonda in un oceano  
Il soffocamento  
Non si disperde mai



by



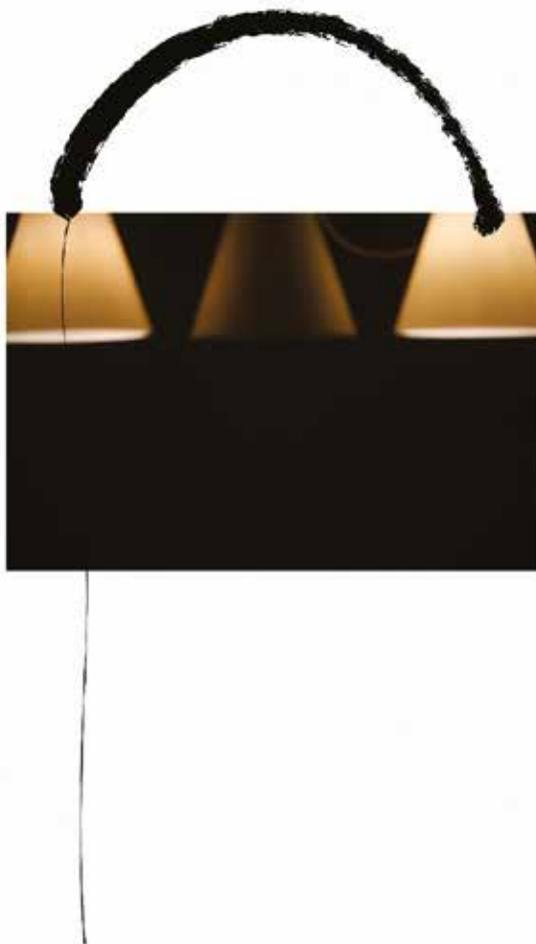
by



by



by



by

The meat *La carne*

Movements constitute the world  
The moment when I threw the bone into the trash  
I hesitated  
The bone fell quickly into the can  
I doubted  
It was my action that caused its movement  
Which is unnatural  
Which broke the rules that were set up when the universe was born  
The bone had had feelings  
Unwillingly  
It crashed into the trash with anger  
Its molecules too  
Inconsistently  
Contradictorily  
Alive  
Yet dead  
That bone  
Shouldn't be in my hand  
At least it wasn't  
When it was born  
It was carefully wrapped  
That was its position  
Because of its importance  
Of being able to support the relatively gigantic body  
And even to jump from time to time  
If it were on a bird  
It would fly  
It is weird having a bone in my hand  
A painful weirdness  
It doesn't understand  
It was supposed to jump  
It was strong  
Again, the reason fades away  
Now it's vague  
And alone  
One thing that's waiting for it  
Will be the the last natural fall  
For the last time in the air  
This time  
I disrupted its last existence

I movimenti costituiscono il mondo  
Il momento in cui ho buttato l'osso nella spazzatura  
Ho esitato  
L'osso è caduto rapidamente nel barattolo  
Ho dubitato  
È stata la mia azione a causare il suo movimento  
Che è innaturale  
Che ha infranto le regole create quando è nato l'universo  
L'osso aveva sentimenti  
Controvoglia  
Si è schiantato nella spazzatura con rabbia  
Anche le sue molecole  
Incoerenti  
Contraddittoriamente  
Vive  
Eppure morte  
Quell'osso  
Non dovrebbe essere nella mia mano  
Almeno non lo era  
Quando è nato  
È stato accuratamente avvolto  
Quella era la sua posizione  
Per la sua importanza  
Di essere in grado di supportare il corpo relativamente gigantesco  
E persino saltare di tanto in tanto  
Se fosse un uccello  
Volerebbe  
È strano avere un osso nella mano  
Una stranezza dolorosa  
Non capisce  
Doveva saltare  
È stato forte  
Di nuovo, la ragione svanisce  
Ora è vago  
E da solo  
Una cosa che lo sta aspettando  
Sarà l'ultima caduta naturale  
Per l'ultima volta nell'aria  
Questa volta  
Ho interrotto la sua ultima esistenza







## Autobiographical note *Nota autobiografica*

I'm Ruoqi Tang.  
Sono Ruoqi Tang.

Not knowing the reason,  
I was born in Beijing on the 8th April 1986.  
Non so per quale motivo,  
sono nato a Pechino, l'8 Aprile 1986.

When I decided to abandon my life in China and go to study *Fashion design* in Italy, I was 22 years old and about to finish my last year's study in English Language and Literature in Beijing.  
Quando ho deciso di abbandonare la mia vita in Cina ed andare a studiare *Fashion design* in Italia, avevo 22 anni e stavo per finire l'ultimo anno della mia laurea in Lingua e Letteratura inglese a Pechino.

There were different reasons,  
but the one that still remains in my mind now,  
is a photo advertisement of Dior.  
It was beautiful.

C'erano diversi motivi,  
ma quello che è rimasto nella mia mente adesso,  
è stato una pubblicità fotografica di Dior.  
Era bella.

I decided to get closer to this world of beauty and from there,  
I changed the direction of my life.  
Ho deciso di avvicinarmi a questo mondo di bellezza e da qui  
ho fatto uno dei cambiamenti principali della mia vita.

When I started my courses of Fashion Design at Urbino, I forced myself to draw 20 original designs per day. I "locked" myself in my small room most of the time - I cooked, ate, slept and designed.  
Quando ho cominciato il corso di Design della Moda ad Urbino, mi sforzavo a fare 20 disegni (originali) al giorno, per cui mi rinchiuso nella mia stanzetta per la maggior parte del tempo.  
Cucinavo, mangiavo, dormivo e disegnavo.

Some years ago when I was chatting with one of my ex-classmates of the university, she asked me:  
" You were really strange, we couldn't find you anywhere after the lessons".  
I was smiling with a weird feeling.

Qualche anno fa, chiacchieravo con una mia ex-collega dell'università e lei mi diceva: "Eri strano, ma non ti vedevamo da nessuna parte dopo le lezioni".

Sorrivevo con una sensazione strana.

How many designs I made during that period of time?

Quanti disegni ho fatto in questo periodo?

1000.

1000.

I took all of them to the professor of Design at the end of the first year.

I still remember the look on his face.

Li ho portati al prof di Design durante l'esame finale del primo anno.

Mi ricordo ancora l'espressione del volto.

Where did all these designs go?

In the trash can in front of the dormitory where I lived.

Because they were so heavy to take with me when I moved to Milan.

More than that, because I've changed.

Dove sono andati a finire questi disegni?

Nella pattumiera davanti al collegio dove vivo.

Perché erano pesanti da portare con me quando dovevo trasferirmi a Milano.

In più, perché sono cambiato.

I wasn't creating fascinating ideas or satisfactory beauties anymore.

I was looking for something more than that, I didn't know since when, nor what.

Non cercavo più le idee affascinanti o la bellezza soddisfacente.

Cercavo qualcosa di più, non sapevo da quando, né cosa.

In the second year when I was at Urbino, I created a collection named after the movie *Schindler's List*.

I tried to express an agonic feeling,

not a style nor an aesthetic,

Not a visual impact.

Nel secondo anno di università, ho fatto una collezione ispirata al film *Schindler's List*.

Volevo esprimere una sensazione agonica,

non uno stile o un'estetica,

né un impatto visivo.

It was a wonderful encounter - me and that feeling,  
I fell in love.

I don't know if we are ever married,  
but our relationship continues.

È stato un bell'incontro con questa sensazione,  
mi sono innamorato.

Non so se mi sono sposato con lei,  
ma il nostro rapporto continua.

Our second daughter was born for a movie called *Grave of the fireflies*.

I sent the collection to participate a contest called *Next Generation* held by the CNMI,

I was one of the finalists,  
but I didn't win it.

La seconda figlia è nata per il film animato *La Tomba per le lucciole*.

L'ho spedita a CNMI per il concorso *Next Generation*,

ero uno dei finalisti,  
ma non ho vinto.

Being a finalist is very different than being a winner.

I say different, not better, nor worse.

Essere un finalista è molto diverso dall'essere un vincitore.

Dico diverso, non meglio, né peggio.

...

...

The time flies,

it's been six years since I finished my study in Fashion Design

Il tempo vola,

sono già passati sei anni da quando ho finito la mia laurea in Design della Moda.

I know what I've been doing these six years, but I have no idea what have I done.

So cosa ho fatto durante questi sei anni, ma non ho idea di cosa abbia fatto.

The more I grow, the more I think, the more I remember, the more I know,  
the less I reason, the less I remember, the less I understand.

Più cresco, più penso, più mi ricordo, più capisco,

diminuiscono i miei pensieri, meno mi ricordo, meno capisco.

One thing that has remained,  
is my existence,  
and that feeling that accompanies me.  
Quella che è rimasta,  
è la mia esistenza,  
e quella sensazione che mi accompagna.

Do you know the feeling,  
when you want to caress your heart with your hands,  
but you can not?  
Sai com'è la sensazione,  
quando vuoi carezzare il tuo cuore con le tue mani,  
ma non riesci?

Ruoqi Tang  
30 March/*marzo* 2018



## Index *Indice*

- 6 Preamble / Premessa  
Galliano Crinella
- 8 Introduction / Introduzione  
Maria Teresa Veneziani
- 11 Designs / Disegni
- 12 The parasitism / Il parassitismo
- 19 The forces / Le forze
- 22 Why so serious? / Perché così serio?
- 31 The hands 1 / Le mani 1
- 34 Mr. Cynical / Sig. Cinico
- 39 The existence 1 / L'esistenza 1
- 44 The existence 2 / L'esistenza 2
- 48 The existence 3 / L'esistenza 3
- 54 The existence 4 / L'esistenza 4
- 64 The existence 5 / L'esistenza 5
- 68 The existence 6 / L'esistenza 6
- 72 The Buddism / Il Buddismo
- 77 The funny side you don't know about yourself / La parte divertente che non sai di te
- 81 Paintings / Dipinti
- 86 Photos / Fotografie
- 87 Indifference / Indifferenza
- 96 The existence 7 / L'esistenza 7
- 100 The hands 2 / Le mani 2
- 105 Untitled / Senza titolo
- 109 The meat / La carne
- 114 Autobiographical note / Nota autobiografica

Finito di stampare nell'ottobre 2018  
per i tipi della Tipografia Garofoli  
Sassoferrato (An)